

SISTEMATIZACIÓN DE EXPERIENCIAS EN UN ÁMBITO INTERNACIONAL

VIVENCIAS, PROCESOS Y EXPERIENCIAS DE UN
INTERCAMBIO EDUCATIVO.



Jaime Oswaldo Duarte Martínez
Miguel Ángel Del Corral Martínez
William Javier Hernández Aya
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

SISTEMATIZACIÓN DE EXPERIENCIAS EN UN ÁMBITO INTERNACIONAL

VIVENCIAS, PROCESOS Y EXPERIENCIAS DE UN INTERCAMBIO EDUCATIVO.

JAIME OSWALDO DUARTE MARTÍNEZ

MIGUEL ÁNGEL DEL CORRAL MARTÍNEZ

WILLIAM JAVIER HERNÁNDEZ AYA



1

¹ Grupo de intercambistas en Univates 2014-1

RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN – RAE

1. Información General	
Tipo de documento	Trabajo de grado.
Acceso al documento	Universidad Pedagógica Nacional. Biblioteca Central
Título del documento	Sistematización de experiencias en un ámbito internacional.
Autor(es)	Del corral, Miguel Ángel; Duarte, Jaime Oswaldo; Hernández, William Javier.
Director	Holguín Villamil, Oscar
Publicación	Bogotá. Universidad Pedagógica Nacional. 2015, 114 P.
Unidad Patrocinante	Universidad Pedagógica Nacional
Palabras Claves	Sistematización de experiencias, intercambio académico, contexto, vivencia, lenguaje, cultura, sociedad, currículo, internacionalización, aprendizaje significativo, constructivismo, relaciones sociales, aprendizaje, costumbres.

2. Descripción
Trabajo de grado en el que se presenta una transformación por parte de los autores, en relación con la percepción de cultura, lo social, los aprendizajes curriculares y extracurriculares, y el lenguaje, que modificó su percepción del mundo, en relación a las experiencias vividas durante el intercambio académico en Brasil, a partir de la convivencia en este contexto se comprendió que la forma de ver y entender el mundo está directamente relacionada con las costumbres y tradiciones de cada sociedad, donde se comprendió la importancia de los escenarios internacionales para fortalecer y adquirir nuevos conocimientos que serán empleados en el ejercicio de la profesión docente.

3. Fuentes
Garrido, L. (27 de 02 de 2011). Habermas y la teoría de la acción comunicativa. Obtenido de http://www.razonypalabra.org.mx/N/N75/ultimas/38_Garrido_M75.pdf
Instituto de ciencias y humanidades de Perú. (15 de 04 de 2015). La sistematización de experiencias: aspectos teóricos y metodológicos entrevista a Oscar Jara. Obtenido de http://www.crefal.edu.mx/decisio/images/pdf/decisio_28/decisio28_testimonios1.pdf
Jara, O. (2011). Orientaciones teórico-prácticas para la sistematización de experiencias. San José de Costa Rica: Alforja.
López, M. (2012). Cultura y comunicación: Una relación compleja.
Maturana, H. (1988). Ontología del conversar. Santiago de Chile.
Moreira, M. A. (2003). Lenguaje y aprendizaje significativo.
ORI, Universidad Pedagógica Nacional. (20 de 04 de 2015). la internacionalización de la universidad. Obtenido de http://www.pedagogica.edu.co/admin/docs/1267462477boletin_movilidad_impression.pdf
Rodríguez, R. (1999). El problema de la comprensión de la categoría de racionalidad y de cultura en la teoría de la acción comunicativa de Jurgen Habermas. Obtenido de

https://www.google.com.co/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CBsQFjAA&url=http%3A%2F%2Fdialnet.unirioja.es%2Fdescarga%2Farticulo%2F2526367.pdf&ei=mlNWVey3MoKmNsKfgJgC&usq=AFQjCNFDVfEMjFYX29dS54k6y2CgADh3Rw&sig2=NryFAdwSdD_W2uyJSe

UNESCO_OIE. (04 de 2009). Herramientas de Formación para el Desarrollo Curricular. Obtenido de http://www.ibe.unesco.org/fileadmin/user_upload/COPs/Pages_documents/Resource_Packs/TTCD/TTCDInicio.html

Vigotsky. (1995). Pensamiento y lenguaje. Buenos Aires: Ediciones Fausto.

MEN. (2008). Ser competente en tecnología: ¡Una necesidad para el desarrollo ! Bogotá D.C.

4. Contenidos

Se busca dar a conocer las experiencias vividas durante el proceso de movilidad académica realizado en el semestre 2014-I por parte de dos estudiantes de la licenciatura en Diseño Tecnológico en el centro universitario Univates de Brasil, para reflexionar sobre ellas e implementar los conocimientos adquiridos en su vida cotidiana y profesional de los maestros en formación de la Universidad Pedagógica Nacional.

Este trabajo contiene:

- Presentación: Donde se da la entrada al lector a cerca de lo que se va a desarrollar en el trabajo.
- Preguntas orientadoras: Permiten orientar el proceso de Recolección, análisis e interpretación de las experiencias vividas.
- Recuperación de las experiencias: Relatos escritos a cerca de las experiencias obtenidas por cada uno de los autores del trabajo.
- Análisis e interpretación: Se ubican categorías de análisis que permiten interpretar y comprender las vivencias de cada uno de los actores involucrados.
- Lecciones aprendidas: Aprendizajes obtenidos a partir del desarrollo del intercambio académico y de la realización del trabajo.

5. Metodología

Se comprende que la socialización de experiencias de intercambio académico, debe ser realizada para los estudiantes de la Universidad Pedagógica Nacional, debido a la futura labor de los docentes en formación, y su misión de transformación social, donde se hace énfasis en comunicar sus experiencias para generar una reflexión en sus estudiantes, por tal razón se empleó la sistematización de experiencias, como metodología de este trabajo, la cual es un proceso reflexivo-interpretativo sobre las experiencias vividas, donde se reconstruyen y organizan las actividades que se realizaron en ellas para extraer aprendizajes y compartirlos a otros miembros de su comunidad.

Esto permitirá a la Universidad Pedagógica Nacional, a la oficina de relaciones interinstitucionales y a la comunidad educativa, comprender la incidencia de los procesos de intercambio académico en la formación de los futuros docentes.

6. Conclusiones

- La metodología de sistematización de experiencias, permite establecer un ejercicio de reflexión e interpretación sobre las vivencias de uno o más individuos, donde a partir de ellas se obtendrán

aprendizajes que posteriormente deben ser compartidos, para informar a los sujetos de su grupo social, que podrán ser propensos a desarrollar en un futuro.

- Las relaciones sociales permiten desarrollar aprendizajes de orden curricular y extracurricular, dada la trasferencias que son mediados por un eje de comunicación.
- La importancia del lenguaje para comunicarse con otros individuos y desarrollar conocimientos que son medidos por las costumbres de los grupos sociales.
- El conocer y reconocer nuevas culturas, permite comprender las diversas estructuras sociales que se encuentran en entornos diferentes, para contribuir al enriquecimiento de las costumbres y el empoderamiento de factores relevantes, para la convivencia.
- Las tecnologías actuales como lo son las redes sociales, que permiten una comunicación a distancia se presenta durante esta sistematización un agente de intercambio no participante, el cual compartió espacios “virtuales” y desarrollaron procesos de comunicación, que permitieron un acercamiento a las culturas propias de un país extranjero.
- La Universidad Pedagógica Nacional comprende la importancia de fomentar intercambios académicos con el fin de formar a los futuros docentes en procesos que vinculen aspectos sociales, culturales, éticos, entre otros. Con esto busca que en su futuro profesional se expongan las reflexiones de dichas experiencias, pues se puede educar a partir de las mismas.

Elaborado por:	Miguel Ángel Del corral, Jaime Oswaldo Duarte, William Javier Hernández.
Revisado por:	Oscar Holguín Villamil.

Fecha de elaboración del Resumen:	24	06	2015
--	----	----	------

CONTENIDO

PRESENTACION	7
PREGUNTAS ORIENTADORAS	10
¿Qué procedimientos vamos a seguir?	10
Como se realiza el análisis de los hechos vividos.	11
Formulación de reflexiones	12
¿Qué es sistematización?	13
¿Para qué hacemos esta sistematización?	16
¿Qué experiencias queremos sistematizar?	20
Instituciones de desarrollo de las experiencias.	28
¿Qué aspectos centrales de esta experiencia nos interesa sistematizar?	31
¿Qué formas de recolección de información vamos a utilizar?	45
RECUPERACIÓN DE LA EXPERIENCIA	48
Mi experiencia internacional	48
Brasil: un nuevo reto.	60
Intercambio virtual: un nuevo escenario de aprendizaje	74
Intercambio en Colombia.	84
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN	100
LECCIONES APRENDIDAS	106
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	114

PRESENTACION

*"Aprender sin reflexionar es malgastar energía". Confucio (551 a.c. - 478 a.c)
Filósofo Chino.*

Este texto busca presentar a los directivos, maestros y estudiantes de la Universidad Pedagógica Nacional, y de otras instituciones educativas, las experiencias y reflexiones alrededor del intercambio académico realizado por dos estudiantes de la Licenciatura en Diseño Tecnológico de la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) en el Centro Universitario Univates, ubicado en el estado de Rio Grande Do Sul de Brasil, durante el periodo académico 2014-1, además de presentar las experiencias de dos estudiantes brasileñas, por medio del dialogo de saberes que se estableció durante el semestre 2014-II en Bogotá D.C. (Colombia).

La comunidad educativa debe reconocer que estos intercambios académicos², son una oportunidad para los estudiantes de emplear y adquirir nuevos conocimientos, tanto curriculares como extracurriculares que les permitirán entender las dinámicas culturales, sociales y comunicativas de los diversos contextos internacionales, desde la perspectiva personal y profesional.

Se evidencia que elementos de orden cultural, social y comunicativo inciden en la vida personal y profesional de los estudiantes de intercambio, particularmente en los egresados de la Universidad Pedagógica Nacional, pues los aprendizajes

² Según la ORI: " Es así como la movilidad de profesores y estudiantes, los acuerdos sobre contenidos, convenios marco de cooperación interinstitucional, revistas indexadas, los encuentros académicos, entre otros, provocan experiencias directas en los participantes, que renuevan sus comprensiones y dinamizan sus pensamientos, transformándose como sujetos y ampliando su cultura, que en el caso de los docentes redundan en su práctica educativa y en el caso de los estudiantes en sus intereses de formación."

extracurriculares adquiridos durante esta experiencia, pueden ser utilizados en el ejercicio de su labor docente, para la formación humana de sus estudiantes. Como lo afirma Aristóteles: “El ser humano es social por naturaleza”, por lo tanto cada persona tiene habilidades, capacidades, virtudes y conocimientos, que pueden contribuir para beneficio de la sociedad a la que se pertenece.

Así, aspectos de esta naturaleza permiten entender que existen sociedades y culturas diferentes tanto en Colombia como en otros países; y si algún día se desplazan a otro lugar, deben contemplar las costumbres y estilos de vida al contexto al que se van a enfrentar.

Además, la Universidad Pedagógica Nacional como institución educativa se beneficia con esta experiencia de intercambio, pues podrá construir un pensamiento colectivo a partir del conocimiento de las experiencias y reflexiones acerca de los procesos de movilidad académica, en este sentido Bourdieu enfatiza en que “la teoría de la acción racional solo reconoce las respuestas racionales de un agente carente de historia, indeterminado e intercambiable” (Bourdieu, 1995) donde se evidencia que al compartir las vivencias y aprendizajes adquiridos en los procesos de movilidad académica, se transforma el pensamiento de los individuos que las escuchan, además Bourdieu enfatiza en el habitus, el que consiste en: “hablar de habitus es plantear que lo individual, e incluso lo personal, lo subjetivo, es social, a saber colectivo” (Bourdieu, 1995) lo que permite entender que los saberes individuales adquiridos en esta experiencia debe ser promulgados para fortalecer la labor educativa de la institución y mejorar el trabajo de los educadores de la universidad.

Surgió la inquietud: ¿cómo esta experiencia de intercambio podría ser útil?, no solo para pensar en una propuesta de trabajo de grado, sino también en ¿cómo podría convertirse en un elemento de ayuda para las transformaciones sociales que realizan los maestros?, de igual manera aportar en información y reflexión para los miembros de la comunidad educativa de la Universidad Pedagógica Nacional, con relación a los intercambios académicos y su incidencia en la formación humana, tanto de

quienes participan directamente o indirectamente en ellos³, estos últimos se relacionan con otras culturas gracias a la comunicación que se establece con los participantes, mediante redes sociales como Facebook y Skype, donde se conversa de temas académicos, sociales y culturales propios del país donde se encuentran de intercambio.

La sistematización de experiencias se plantea como la metodología para la realización de este trabajo de grado, pues la socialización de conocimientos, costumbres y experiencias deben generar una reflexión acerca de las mismas y darlas a conocer a la comunidad educativa, pues estas experiencias pueden ser utilizadas para:

- Que los educadores y educadoras nos apropiemos críticamente de nuestras experiencias.
- Extraer aprendizajes que contribuyan a mejorar estas experiencias de intercambio.
- Aportar a un diálogo crítico entre los actores de los procesos educativos (Univates-UPN).
- Contribuir a la conceptualización y teorización sobre otras culturas.

Es importante tener en cuenta que algunos estudiantes del Departamento de Tecnología de la Universidad Pedagógica Nacional buscan adquirir conocimientos y actitudes frente a la educación en tecnología en el contexto nacional, y principalmente en la ciudad de Bogotá, enfocándose sólo en las costumbres y hábitos de los jóvenes de esta ciudad, sin embargo se debe desarrollar una visión global de nuestra profesión, donde se entienda que los conocimientos adquiridos e impartidos en la labor docente trascienden las barreras culturales, sociales, políticas, económicas, entre otras características de la dimensión social y cultural.

³ Para efectos de este trabajo se entenderá como: **Intercambistas participantes**, son aquellos que se desplazan o viven estas experiencias de intercambio de manera presencial, denominados participantes directos. **Intercambistas no participantes**, son aquellos que experimentan esta experiencia de manera diferente con ayuda de medios virtuales, a ellos se les denominan participantes indirectos.

tanto a nivel nacional como internacional, esto se evidencia en palabras de Humberto Maturana, quien afirma:

*“Que la experiencia humana tiene lugar en el espacio relacional del conversar. Esto significa que si bien desde un punto de vista biológico somos homo sapiens sapiens, nuestro modo de vivir- vale decir, nuestra condición humana- tiene lugar en nuestra manera de relacionarnos unos con otros y con el mundo que configuramos en nuestro diario vivir mediante el conversar”*⁴ (Ruiz, A., 2015)

Este trabajo denominado: “Sistematización de experiencias en un ámbito internacional” busca informar acerca del proceso de intercambio en Brasil, durante el semestre 2014-I, de acuerdo a lo mencionado anteriormente es posible generar reflexiones acerca de estos procesos, a partir de la recopilación de relatos, entrevistas, socializaciones, diálogos, imágenes, material audiovisual y conclusiones de los miembros del equipo de trabajo que conformaron este documento.

PREGUNTAS ORIENTADORAS

¿Qué procedimientos vamos a seguir?

El trabajo inicia con la recuperación escrita de la historia, para tener una aproximación a los hechos vividos, facilitar su autoanálisis y permitir el surgimiento de datos, reconstruyéndolos de modo cronológico y mostrar de esta manera los aportes de las acciones realizadas que se apoyan en la memoria histórica.

Los actores que participaron en esta sistematización poseían una experiencia por consultas, vídeos y narraciones, como diría Paulo Freire *“tenían una lectura del mundo, lectura que antecede a la lectura de la palabra y que se hace en el dominio de lo cotidiano”*(Freire 1981) Pero esta lectura siendo relevante, era insuficiente, y resulta necesario que sea complementada y enriquecida con “la lectura de la palabra”, con la lectura de autores y sus textos, de tal manera que se pudiera ampliar el horizonte y las posibilidades de comprensión e interpretación de la realidad.

⁴ RUIZ, A. Aportes de Humberto Maturana a la psicoterapia. Sitio web: www.inteco.cl/articulos/003/doc_esp6.htm [Recuperado el 05 de junio de 2015]

A partir esta frase se encontró que resulta necesario hacer claridad en algunos conceptos por tanto se plantearon preguntas orientadoras, que son resueltas con ayuda de planteamientos de diferentes autores, estos han trabajado sobre sistematización.

En esta fase se encontró claridad frente a los conceptos que permiten desarrollar la sistematización, se presentan preguntas orientadoras, que dan reconocimiento a las bases de sistematización, tales como: ¿Qué es sistematización de experiencias?, ¿Para qué queremos hacer esta sistematización? ¿Qué experiencias queremos sistematizar?, que fueron, son y serán las que pretenden dar claridad a los conceptos de sistematización, de igual manera pretenden trazar un eje, en donde las preguntas orienten al lector en un camino ordenado, para ello cada pregunta posee una trayectoria interpretativa; que hace una triangulación entre autores, actores y hechos vividos.

Como se realiza el análisis de los hechos vividos.

- Como primero se realizó una aproximación a los hechos vividos, por parte de las personas que estuvieron de intercambio en el centro Universitario Univates ubicado en Lajeado, Brasil; Allí se suministró información relevante, para la identificación, reconocimiento y apropiación de ¿qué actores intervienen?, ¿cómo es el contexto en el cual se desarrolla las acciones?, y la realización de un relato descriptivo que muestra todas las ayudas y apoyos que utilizaron las personas intercambistas y autoras del documento para el desarrollo del diálogo.
- En segundo lugar, se describen situaciones similares que vivieron las personas que participaron en el intercambio en Colombia, provenientes de Brasil, donde se realizó el mismo proceso descriptivo, en el cual intervinieron variables similares. Allí se realiza el mismo proceso.

- En tercero, se realiza una triangulación con los referentes teóricos, para contrastar los planteamientos, teorías y posturas, con las respuestas de los diálogos con las intercambistas Brasileñas⁵.

Formulación de reflexiones.

Durante esta fase se muestra la sistematización como elemento que va a permitir, sugerir, organizar, aportar soluciones, emitir sugerencias, solicitar apoyo a otras instituciones y elaborar informes. Es decir, la realización de cambios de manera positiva con miras a promover o mejorar estos espacios de intercambio.

Se toma como política difundir la sistematización, para permitir que otros profesionales, inmersos en realidades parecidas y que enfrentan problemas similares, puedan aprender de nuestra experiencia y de la posibilidad de que dichos lectores no tengan que partir siempre desde un punto inicial, sino que presenta la posibilidad de socializar errores ya superados, donde el valor más grande de esta experiencia radica en resaltar el carácter transformador, como lo expresa Oscar Jara *"No sistematizamos para informarnos de lo que sucede y seguir haciendo lo mismo, sino para mejorar, enriquecer, transformar nuestras prácticas"*. (Jara, 2011)

⁵ Intercambistas: Carolina Schneider y Fernanda Theves. Esta información será ampliada en el [Intercambio en Colombia](#).

¿Qué es sistematización?

LA SISTEMATIZACIÓN COMO LA RECONSTRUCCIÓN Y ORDENAMIENTO.

La Universidad Pedagógica Nacional, como centro de formación de docentes comprende la importancia de poseer canales de comunicación, que fomente las investigaciones sociales en pro de una educación de ciudadanos capaces de vivir en sociedad; a continuación damos paso a la etapa de preguntas orientadoras que fueron enunciadas en líneas anteriores, con el fin de brindar una ruta a seguir, para el desarrollo del concepto de sistematización.

En esta etapa resultó necesario cuestionarnos acerca del papel de la sistematización, y la interpretación que se da a partir de diferentes autores, que busca reconocer la sociedad, el entorno y la cultura como factores relevantes que brindan al participante, matices sobre una mirada de hechos, acción que permite interpretar vivencias, para posteriormente reflexionar sobre ellas, generar transformaciones sociales.

En este sentido se puede decir que una sistematización es un proceso por el cual se pretende ordenar una serie de elementos, pasos, etapas, con el fin de otorgar jerarquías a los diferentes procesos. Carvajal afirma que: *“La sistematización es un proceso teórico y metodológico que a partir del ordenamiento, reflexión crítica, evaluación, análisis e interpretación de la experiencia, pretende conceptualizar, construir conocimiento y, a través de su comunicación, orientar otras experiencias para mejorar las prácticas sociales”* (Carvajal, 2004). No se trata solamente de relatar una experiencia, sino considerar también los elementos que la constituyen, su análisis e impacto en el individuo y la sociedad, aspectos que son inherentes a la reflexión que en el marco de este documento se denominaron categorías de análisis y que en el capítulo denominado análisis e interpretación corresponden a lo cultural, social, lingüístico y académicos. Que en suma constituyen la razón de ser del proceso de sistematización tanto para quienes vivieron la experiencia (actores participantes y no participantes), como para las instancias coordinadoras de los procesos de movilidad académica que son en este momento factor de cooperación interinstitucional (Universidades).

Dicha interpretación sólo cobrará sentido, si se reconstruyen las experiencias y se ordena el proceso vivido, así se puede ver con cierta objetividad cada una de estas, llevándolas a convertirse en objetos de estudio mediadas por una definición teórica y de reconstrucción de memorias con el objetivo de realizar transformaciones sociales en una comunidad.

Esta sistematización es de carácter colectivo, en donde se recoge más de una visión de hechos comunes, ya que se recopilan los aportes individuales y colectivos que realiza el grupo de estudio, y encontrar reflexiones de cada una de las personas que participan, de este modo elaborar acciones y prácticas de diálogo de saberes, que convocan a la vinculación no solo de los sujetos inmersos en esta, sino también de la comunidad que los rodea.

Esto se refleja en las visiones encontradas en la Universidad Pedagógica Nacional, por medio de la oficina de relaciones interinstitucionales (ORI), que está encargada de mediar los procesos de movilidad académica, y que entre sus políticas se manifiesta que *“es una unidad que promueve la integración, la aceptación y la aplicación de la dimensión internacional en la Institución.”* (ORI, 2015)⁶

Por medio de la ORI, la universidad deja ver su preocupación por hacer partícipes a los estudiantes en una experiencia de internacionalización, donde se busca *“Apoyar las iniciativas académicas de internacionalización que se generan desde las distintas unidades académicas y que protagonizan los docentes, los investigadores y los estudiantes.”* (ORI, 2015)⁷

⁶ Tomada de la página de la Universidad Pedagógica Nacional, (2009). Internacionalización en la Universidad Pedagógica Nacional 2008-2013. (21/04/2015), de Oficina de Relaciones Internacionales Sitio web: http://www.pedagogica.edu.co/admin/docs/1267462477boletin_movilidad_impresion.pdf [Recuperado el 10 de Mayo de 2015].

⁷ *Ibíd.*

En este sentido la sistematización, como acto organizativo y reflexivo resulta pertinente pues apunta a los objetivos propuestos por la ORI y los de la universidad, al utilizar como escenario principal la visión de educación global que posee. Para ello la universidad propone fomentarla en una red de colaboración interinstitucional e internacional que provea, suministre y tenga una constante comunicación

“Se suscribió el convenio con Universia Colombia, para formar parte del portal universitario universia.net que agrupa cerca de 500 universidades iberoamericanas, lo que le permitió a la Universidad, establecer interacción académica e informativa, así como realizar alianzas y desarrollar proyectos dentro de la comunidad universitaria a nivel mundial.” (UPN, 2009)

La vinculación en una red virtual que agrupa centros de formación universitaria, con el objetivo de *“Fomentar la creación de redes de investigación, docencia y extensión y Evaluar el impacto de los intercambios.”* (UPN, 2009), es por ello el aporte de la sistematización resulta un insumo favorable desde una mirada evaluativa sobre los objetivos propuestos y el contraste con la experiencia educativa de los estudiantes, que suministra material para las redes de investigación y formación de nuevos escenarios que le apuntan al intercambio cultural y de formación profesional.

¿Para qué hacemos esta sistematización?

Se busca caracterizar el proceso cognitivo y social que tiene un estudiante de la Universidad Pedagógica Nacional en la realización de un intercambio académico, a través de la sistematización de experiencias, para establecer el impacto cultural y académico en el individuo y comunidad educativa, de esta manera dar a conocer las experiencias, reflexionar sobre ellas e implementar los conocimientos adquiridos en su vida cotidiana y en el ejercicio de su labor docente.

De esta manera la Universidad Pedagógica Nacional obtiene un contenido literario acerca de la experiencia vivida por los estudiantes que participaron en el intercambio académico durante el periodo 2014-I de la Licenciatura en Diseño Tecnológico en Brasil, donde se encontraran relatos de lo vivido y conclusiones de los mismos.

Se genera una reflexión acerca de los procesos académicos, educativos, culturales y conceptuales realizados actualmente en la Universidad Pedagógica Nacional, a partir de las experiencias de intercambio se pueden generar cambios significativos en dichos procesos.

Se presenta una transformación en el concepto de lo cultural, pues los autores de esta propuesta modificaron su forma de ver el mundo, en relación a las experiencias vividas en Brasil, a partir de la convivencia en un nuevo contexto, donde comprendieron que la forma de ver y entender el mundo está directamente relacionada con las costumbres y tradiciones de cada sociedad, y desde esta concepción cambia la percepción del ámbito educativo, pues los participantes comprenden la importancia de los escenarios internacionales para fortalecer y adquirir nuevos conocimientos respecto a su profesión, y en el caso de los no participantes que están en contacto constante con los participantes, comprenden a partir de la socialización de experiencias, la importancia de estos intercambios académicos para su crecimiento tanto personal como profesional, donde se crea una ambición por realizar estas salidas en un futuro.

Si se analizan estos procesos de intercambio académico desde el marco de la profesión docente, se puede afirmar que esta adquisición de conocimientos no queda solo en el individuo que la realiza, pues los docentes tienen una labor social donde dirige el aprendizaje de sus estudiantes, desde lo académico y desde sus propias vivencias, y es ahí donde cobra importancia dicho intercambio, pues pueden comunicar lo aprendido en otro país desde lo académico, además de la importancia de prepararse para las demandas del mundo globalizado, donde el conocimiento de las culturas y el manejo de un segundo idioma resultan necesarios para llevar a cabo la ocupación u oficio que desempeñe en el futuro.

Un elemento importante es el manejo de un segundo idioma, a partir de esta experiencia, se adquiere un manejo óptimo de una segunda lengua, debido a que cuando se habita en el contexto de dicho idioma, se presenta un apoderamiento del lenguaje gracias a la necesidad de comunicarse con otras personas, ya sea para entablar relaciones sociales o para satisfacer necesidades básicas como alimentación, vivienda, educación, vestuario, entre otros.

Estos elementos brindan una orientación al departamento de tecnología de la Universidad pedagógica Nacional en cuanto a la estructura curricular de sus licenciaturas, debido a la interacción académica de los intercambistas, se tendrá información relevante a tener en cuenta en la actualización de los pensum de la Licenciatura en Diseño Tecnológico y de la Licenciatura en Electrónica y otros programas, en relación a las necesidades nacionales e internacionales en su campo de acción.

Por consiguiente la Oficina de Relaciones Interinstitucionales se verá beneficiada con este trabajo, pues su propósito es:

“Contribuir a la consolidación de una comunidad académica con reconocimiento internacional y por ello fortalecemos relaciones con universidades y comunidades académicas a través de los diferentes mecanismos de internacionalización: Programas de doble titulación, Internacionalización del currículo, Movilidad de estudiantes, docentes,

investigadores, profesores invitados, Cooperación y financiación internacional e Internacionalización de la investigación.”⁸

Esta propuesta de sistematización no es equivalente a cumplir el objetivo que a manera de propósito tiene la ORI, pues este trabajo busca dar a conocer situaciones de cultura, relaciones sociales y lenguaje, vividos durante el proceso de movilidad académica, no obstante la perspectiva de la ORI y la búsqueda que tiene el trabajo de sistematización de experiencias en un ámbito internacional es aportar para que ese propósito se cumpla en el mediano o largo plazo, pues se convierte en un elemento de retroalimentación para la Universidad Pedagógica Nacional y para el departamento de tecnología en sus procesos de formación académica.

En relación y coherencia con la postura de internacionalización y la importancia de internacionalizar las producciones intelectuales del departamento de tecnología, se evidencia que el objetivo de sistematizar es hallar sentido a la experiencia, por lo que se presenta un acercamiento al propósito general de la ORI, sin embargo el objetivo del trabajo no es el mismo.

Uno de los enfoques del área de tecnología e informática en Colombia es el proceso reflexivo acerca de una situación problema y las posibles propuestas que se pueden generar para llegar de esta manera a una solución, lo que se denomina educación en tecnología. Y en Brasil, particularmente en la escuela Porto Novo⁹, del municipio de Lajeado RS donde Oswaldo Duarte y Miguel Ángel Del corral realizaron su práctica educativa I, se utilizan los artefactos como elementos para el desarrollo de actividades escolares, sin realizar la reflexión sobre el proceso de construcción de los mismos, lo que se entiende como educación con tecnología.

⁸OFICINA DE RELACIONES INTERINSTITUCIONALES. ¿Qué es la ORI? Bogotá D.C 2015. Obtenido del sitio web: <http://ori.pedagogica.edu.co/vercontenido.php?idp=17>. [Recuperado el 29 de Abril del 2015.]

⁹ La escuela Porto Novo, fue donde se realizó la experiencia educativa, se encuentra ubicada en Lajeado del estado de Rio Grande Do Sul, Brasil.

Esta diferencia en la educación en tecnología se debe al desarrollo que cada país tiene en esta área, pues Brasil tiene aspectos¹⁰ destacados cómo:

- Brasil es el mayor productor de jets para la aviación regional.
- El Sistema de automatización bancaria brasileño es el más avanzado del mundo.
- La opción energética más viable del planeta es el etanol, desarrollado con tecnología 100% brasileña.
- 80% de los vehículos que se comercializan en Brasil poseen motores biocombustibles acondicionados.
- El plástico-verde brasileño es el primero en el mundo que contiene 100% materia prima renovable.
- Brasil es líder mundial en la explotación de petróleo en aguas profundas.
- El sistema de telecomunicaciones brasileño está entre los más avanzados del mundo.
- 30 millones de usuarios de Internet están en Brasil.
- 99% de las declaraciones de impuesto de renta de la población brasileña son enviadas por Internet.
- En 2006, más de 140 millones de electores en Brasil votaron en urnas electrónicas (desarrolladas con tecnología brasileña) y se enteraron del resultado de la elección en tiempo récord.
- Brasil ocupa el tercer lugar en de la producción mundial de aparatos de televisión.

Si se comparan estos aspectos de desarrollo tecnológico brasileños con los colombianos se observa que el país presenta falencias. Por tal razón se evidencia la importancia de promover la actualización de los programas de educación superior en tecnología¹¹.

¹⁰ Aspectos obtenidos del sitio web: <http://www.brasil-tech.com/es/tecnologia.html>. Recuperado el 05 de Mayo del 2015.

¹¹ A pesar que los avances en tecnología sean relevantes en Brasil, resulta pertinente aclarar que Colombia posee una ley en educación en tecnología. Sin embargo se toma una postura imparcial frente las dinámicas de desarrollo tecnológico, por tanto la educación en tecnología en el contexto nacional se rige por la ley 115 de 1994, (MEN) pero se desconocen las particularidades de las

“La Universidad Pedagógica ha entendido desde sus orígenes que la internacionalización constituye un elemento básico del desarrollo de la academia en torno a las ciencias, las disciplinas y saberes, y que ella enriquece la visión y el pensamiento de quienes con rigor describen y explican la realidad, máxime cuando esos saberes deben constituirse en materia prima de los desarrollos de las prácticas educativas que comprometen a los maestros en la formación de nuevos maestros”.¹²

Se busca aportar los saberes, conocimientos y acercamientos que se presentaron durante el proceso de intercambio, que muestra la incidencia que estos tuvieron en nuestra formación docente y que permitan a los estudiantes, comunidad educativa, personas involucradas en transformaciones sociales, intercambistas y quien esté interesado en general, para informarse acerca de estos procesos mediante este documento.

¿Qué experiencias queremos sistematizar?

Se considera relevante reconocer la importancia de los intercambios, puesto que la oportunidad que tiene un estudiante de la UPN de viajar, de reconocer las diferentes culturas y/o tradiciones, ayuda para la experiencia académica y en su vida profesional como docente del área de tecnología. Ejemplo de esto, son los saberes adquiridos desde la experiencia de intercambio en el Centro universitario UNIVATES, que permiten afianzar y construir conocimiento apropiado para la solución de problemas a nivel académico, profesional y social, para así plantear un proyecto de vida ajustado hacia la docencia, según Vigotsky “lo que crea la zona de desarrollo próximo es un rasgo esencial de aprendizaje; es decir, el aprendizaje despierta una serie de procesos evolutivos internos capaces de operar cuando el

políticas educativas brasileñas en tecnología o tecnologías, y en cuanto que es sabido, en Brasil el centro de producción es científica.

¹² UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL. La internacionalización en la Universidad Pedagógica Nacional 2003-2008. 2009. Obtenido del sitio web: http://www.pedagogica.edu.co/admin/docs/1267462477boletin_movilidad_impresion.pdf. [Recuperado el 20 de Abril de 2015.]

niño está en interacción con las personas de su entorno y en cooperación con algún semejante.” (Vigotsky, 1988)

El análisis, tomo como punto de partida el lenguaje, pues:

"No vemos la realidad como es, sino como nuestros lenguajes son. Y nuestros lenguajes son nuestros medios de comunicación. Nuestros medios de comunicación son nuestras metáforas. Nuestras metáforas crean el contenido de nuestra cultura" (Encabo, 1993).

Se iniciaron las relaciones sociales y académicas con las que se buscó mostrar los aprendizajes de la cultura y costumbres en diversos momentos.

La observación de análisis inicio desde los entes participantes y no participantes al trabajar un proceso, en donde se tuvo en cuenta lo comunicativo, vivencial, académico y personal dado que la “Actividad fundamental del ser humano es la del conocimiento. El hombre siente sed de saber. La palabra es la expresión de esa actividad cognoscitiva, y puede sostenerse que sólo se conoce bien una cosa cuando se la expresa con propiedad” (Montivero, 1949). Por ende, se habla de una serie de procesos para obtener la habilidad de comunicarse donde empieza la comprensión auditiva (debido a que es el paso inicial a la comunicación y el aprendizaje de un idioma). Al desarrollar la capacidad de entender el idioma y la comunicación las habilidades lingüísticas se obtendrán con mayor facilidad.

Desarrollar la habilidad de hablar una segunda lengua es el paso a seguir en dicho proceso. Donde se adquiere una conciencia de que el conjunto de sonidos específicos organizados de una manera determinada tienen un significado, que las palabras se pueden combinar de varias formas y sirven para transmitir sus ideas a otras personas.

Igualmente, el proceso referente a lectoescritura contribuye al aprendizaje de la lengua informal (modismos) y académica, además de generar diferentes perspectivas acerca del diseño y la pedagogía, puesto que el leer y escribir suponen un ejercicio de acercamiento a la cultura y las formas en las que estos temas específicos se han desarrollado en Brasil.

La apropiación del idioma es trascendental, debido a que genera confianza respecto a la comunicación, dado que las intervenciones académicas, como explicar o interactuar con un grupo de personas sobre algún tema determinado en un idioma diferente como el portugués, permite mejorar la empatía y así transmitir conocimientos propios que pueden ayudar a dicha comunidad y a su vez mejorar la práctica pedagógica. Además permite potenciar procesos cognitivos propios del lenguaje, e incluso consciencia por el propio idioma.

Así, en consecuencia de la perspectiva conceptual sobre la comunicación, antes mencionada, una de las primeras experiencias en UNIVATES, fue la socialización de actividades, ellas ayudaron en los procesos de adaptación y comunicación para la inmersión en el idioma como la bienvenida al centro universitario, en donde se presentaron las costumbres típicas de la región y actividades lúdicas, para así perfeccionar el lenguaje.

“Días antes de iniciar clases, llego un correo del coordinador del programa de diseño en Univates, Rodrigo Brod.¹³ Donde anunciaba que unos espacios académicos que iban a cursar no serían ofertados en ese semestre”¹⁴, en ese instante se agenda un encuentro para ver y comparar los espacios ofertados en ese semestre y que fueran similares a los que oferta el programa de diseño tecnológico en la Universidad pedagógica nacional. El profesor expuso cada uno de los posibles espacios que se podrían cursar, según la malla curricular de cada una de las universidades involucradas.

Allí el profesor Brod observo que teníamos algunos espacios académicos que se ofertaban en la facultad de ingeniería, nos preguntó que si nos interesaba, para el hablar con el coordinador y así generar un espacio en dichas asignaturas. Al llegar a un acuerdo y al seleccionar los posibles cursos a tomar, se envió la notificación a la universidad pedagógica nacional específicamente al coordinador del programa en ese momento Oscar Holguín¹⁵ y a la ORI, donde se explicó lo que había

¹³ Coordinador del programa de diseño en el centro universitario Univates.

¹⁴ DUARTE, Jaime. [Brasil: un nuevo reto.](#)

¹⁵ Docente investigador, coordinador Licenciatura en Diseño Tecnológico Universidad Pedagógica Nacional, en el periodo mayo 2011 a junio 2014.

sucedido; se solicitó el aval para poder cursar estos espacios y que fueran homologables al retornar a Colombia. Esto se solucionó. Los espacios curriculares que se cursaron fueron del área de Diseño, Ingeniería, deporte y pedagogía.

En el ámbito pedagógico y curricular se reconocen contenidos académicos desde lo disciplinar con los siguientes espacios ofertados por los departamentos de diseño e ingeniería: “*Biónica aplicada ao desing*”, dando cuenta del impacto cultural desde la transformación de elementos naturales a lo artefactual, donde se evidencia la importancia del entorno físico en la construcción de artefactos. En los espacios académicos de “*Desenvolvimento de produto II*” y “*Tecnologías de fabricação metal-mecanico e moveleiro*”, estos espacios al ser de la facultad de ingeniería resalta el trabajo en equipo, donde se refuerza la comunicación e interacción con los compañeros, allí se permitió el fortalecimiento de saberes desde la ingeniería acercándolos al diseño. Dichos espacios tenían contenidos programáticos similares o semejantes a los que se ven en la línea de diseño del departamento de tecnología en la Universidad Pedagógica Nacional.

Igualmente, las materias presentadas como cursos de extensión, Voleibol – capoeira, se homologaron como electivas todo programa en la UPN, estas actividades exigidas por las dos universidades involucradas buscan la socialización y esparcimiento entre los estudiantes de todos los programas educativos, en el caso específico de la capoeira un acercamiento a una cultura diferente a las de Colombia.

Desde la visión pedagógica se cursó: “*Estagio supervisionado nos anos iniciais do ensino fundamental I*” presentada como práctica I, permitió llevar a instituciones educativas tanto el conocimiento en el área como en la relación con diferentes culturas, para realizar así un acercamiento más próximo hacia la vida profesional. Todo esto se llevó bajo nuestro eje de comunicación, el idioma Portugués. También permitió conocer las diferencias en el uso del área de tecnología en Colombia y en Brasil, “puesto que en la escuela Porto Novo la informática no estaba establecida dentro del plan de estudios como asignatura elemental”¹⁶ dado que esta es utilizada como herramienta educativa más no como un área de saber (espacio académico),

¹⁶ DUARTE, Jaime. [Brasil: un nuevo reto](#).

se evidencia la sala de informática como un lugar utilizado por las demás aéreas con fines investigativos y de consulta.¹⁷

Otra experiencia significativa, fue la posibilidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en la Universidad Pedagógica Nacional y vincularlos a las clases de Univates, con ellos fue posible mostrar en las clases prácticas del laboratorio, la utilización de máquinas y herramientas, para la realización de actividades como el manejo de torno, modelado e impresión en 3D, clasificación de aceros, entre otras.



18

En el ámbito social y cultural hubo varias experiencias significativas, como la visita al parque inmigrantes, cataratas de Iguazú, playas de Florianópolis, festival del

¹⁷ En Brasil se maneja el área de tecnología e informática como eje transversal de la educación, mientras que en Colombia se tienen la obligación de tomar esta área del conocimiento como parte del currículo de educación básica y reconocido como tecnología e informática.

¹⁸ Practica: manejo de torno. Centro universitario UNIVATES, predio 16.

chimarrão y visita a escuelas rurales, que permitieron reflexionar sobre la importancia que tienen los recursos naturales, culturales y educativos de nuestro país. El realizar salidas extracurriculares se obtienen ganancias como la participación en diferentes grupos de relación interpersonal, comportamiento social, con la satisfacción de observar e interactuar en un entorno físico - natural y social, por medio de estas prácticas, conductas y actitudes se establecen vínculos para el desarrollo integral del sujeto.

Este ejercicio se evidencia como aprendizaje significativo, debido a que se utilizan estrategias y metodologías diferentes, con respecto a los espacios académicos tradicionales, pues el impacto cultural que se afronta en dichos espacios no es un ambiente curricular, pero sí importante para adquirir conocimientos.

Las actividades extracurriculares a nivel deportivo, permitieron dejar de lado por un momento el lenguaje académico y relacionarse en términos más coloquiales, *“El dominio del idioma mejora progresivamente por medio de la socialización con los demás participantes de intercambio que vienen de Alemania, Portugal, Suecia, España, Argentina, Colombia y con compañeros de clase brasileños; allí, se realizan actividades como juegos de cartas, futbol, voleibol, caminatas, adivina quién, stop, ultimate (disco). Ciclos de cine. Para mejorar el aprendizaje gracias a la interacción verbal y escrita al momento de desarrollar estas dinámicas”*.¹⁹

El interactuar con los estudiantes de Univates de todas las áreas, se logró por medio de las actividades que realizaban las personas de bienestar universitario (DCE)²⁰ como por ejemplo la Bem-vinda a os bichos²¹, que es una muestra musical y cultural, donde todos los estudiantes de Univates le brindan un tributo u homenaje a los nuevos estudiantes, como la actividad que hace la UPN a la llegada a los estudiantes de primer semestre. Los campeonatos deportivos en diferentes espacios como futbol de salón, voleibol, natación, etc. Estas eran actividades de socialización, que se realizaron durante todo el semestre donde se dio la

¹⁹ DUARTE, Jaime. [Brasil: un nuevo reto](#).

²⁰ Directorio cultural del estudiante

²¹ Bem-vinda a os bichos; bichos es como llaman a los estudiantes nuevos de primer semestre. Como en la UPN le hacen la “bienvenida a los estudiantes nuevos”.

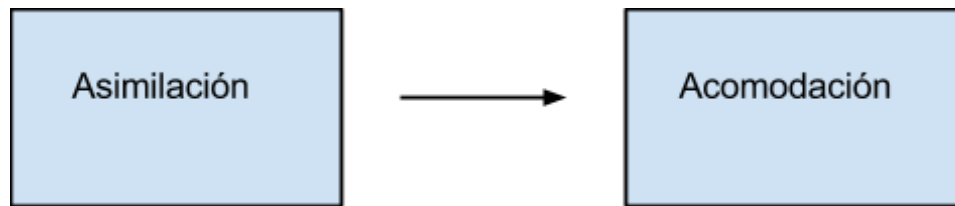
oportunidad de participar e interactuar con muchos compañeros de diferentes carreras, y en ocasiones generar un dialogo.

Al estar en Colombia luego de culminar la experiencia de intercambio se presentaron choques culturales, principalmente en la alimentación, pues los alimentos que comúnmente se consumen en Colombia no se encontraban en Brasil, de igual manera Lajeado-Rs al ser una ciudad pequeña los medios de transportes era más simples (bicicleta o a pie), Pese a que en Bogotá las distancias, los trayectos de un lugar a otro hacen de esta actividad algo engorrosa. La ciudadanía bogotana está optando por este medio de transporte debido a que es una buena solución. Así como lo expresa Edder Velandia cuando habla que “La bicicleta es un medio de transporte sostenible, versátil, económico, eficiente, consume menos espacio de movilización y parqueo, saludable, relativamente rápido en ciudades congestionadas, apropiada para viajes cortos (menores a 7 km) y más fácil de implantar como sistema de transporte que otros sistemas urbanos y tiene un impacto relevante en el ambiente, la movilidad, el urbanismo, la economía y la cultura de una ciudad” (Duran, 2008, pág. 8). Este es un punto de partida para una socialización de lo vivido en Brasil, puesto que logra acercar a los interesados en esta cultura e incluso generar un cierto deseo de conocerla.

El uso de la bicicleta sin duda es un transporte eficiente debido a que es un transporte limpio que aporta a la sociedad y a nosotros mismos, si bien hablamos en la actualidad tener un carro es símbolo de “progreso” pero no se reacciona sobre las consecuencias que trae todo esto, como el ruido, la contaminación, la movilidad, la conciencia por el medio ambiente o en cuanto que se concibe por ser un medio de transporte eficaz, el uso de la bicicleta tiene muchas ventajas al ser saludable, económico, no contaminante, ecológico y libera una gran carga de estrés al evadir largas filas de vehículos y personas embotelladas en el medio de transporte común.

Se observa que la cultura es el componente que se halla inmerso en los contenidos programáticos, por tal motivo planteamos este como el objeto de nuestra sistematización; hablamos de la cultura, vista desde la asimilación y la acomodación, procesos que habla Piaget en su libro “La equilibración de las

estructuras cognitivas” (Piaget, 1975), en el que se tienen en cuenta premisas que parten de la necesidad de la comunicación por aspectos de orden contextual. Retomamos estos procesos en tanto refieren incluso el aprendizaje de un idioma diferente al propio, para este caso, el aprendizaje del portugués, el cual fue la principal herramienta para el proceso del que hemos venido hablando, durante el año 2014 y primer semestre de 2015.



Piaget en este sentido, habla de la Asimilación como "...la incorporación de los objetos dentro de los esquemas de comportamiento, esquemas que no son otra cosa sino el almacén de acciones que el hombre puede reproducir activamente en la realidad" (Piaget, 1948), esto se hace evidente en el reconocimiento de otro tipo de códigos orales y escritos que son propios del portugués y se diferencian notablemente de los códigos ya apropiados.

Por otro lado Piaget, habla de la Acomodación, la cual implica una modificación de la organización actual en respuesta a las demandas del medio. Es el proceso mediante el cual el sujeto se ajusta a las condiciones externas. La acomodación no sólo aparece como necesidad de someterse al medio, sino se hace necesaria también para poder coordinar los diversos esquemas de asimilación. Esto, en tanto el contexto nos requirió el idioma para cumplir con la función básica de la comunicación y la necesidad de comprensión, si no se entiende el idioma, no se viabilizan los procesos de aprendizaje.

Instituciones de desarrollo de las experiencias.

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL:

El programa de Diseño tecnológico con énfasis en sistemas mecánicos del departamento de tecnología, tuvo su inicio en 1969 con el nombre de Departamento de Artes Industriales “con el fin de estar a la vanguardia de lo requerimiento y propósitos del desarrollo tecnológico en el ámbito profesional” (UPN, 2003) La intención inicial fue la formación de docentes requeridos por los INEM y demás instituciones de capacitación industrial y técnica.

El departamento tuvo tres fases, la primera de ellas fue en 1969 como departamento de artes industriales, con un énfasis de manejo de laboratorios y talleres donde la concepción de la educación en tecnología estaba sujeta a instruir a los docentes y a quienes ya ejercían sin algún enfoque pedagógico específico. Manejaban cuatro programas: Dibujo técnico, Mecánica industrial, Electricidad, Electrónica. Tenía una propuesta curricular basada en el desempeño teórico-práctico en áreas del campo industrial, el conocimiento para el manejo de equipos y elementos, por último la pertinencia de la profesión tanto para formación laboral como para la educación secundaria y superior.

La segunda fase corresponde a 1974 cuando el departamento asume el nombre de Departamento de educación industrial, en esta fase se da un cambio en el nombre del programa y los objetivos para así responder a otros requisitos y ampliar la visión sobre el trabajo educativo.

La tercera y última fase corresponde a 1980 donde asume el Departamento de tecnología reorientando sus acciones en materia científico-tecnológica universitaria. En 1990 se reorientan las actividades del programa de dibujo técnico y asume el nombre de licenciatura en docencia del diseño tecnológico.

Cuatro años después gracias a movimientos conceptuales como los modelos ingleses y canadienses, el programa adquiere su nombre actual, Diseño tecnológico con énfasis en sistemas mecánicos, abandonando con esto la concepción de

educación para el empleo “proyectándose como una alternativa de formación en los niveles de educación básica en la formación para el trabajo y el desarrollo tecnológico” (UPN, 2003, pág. 9).

En el año 2000 el ministerio de educación nacional otorga certificación de acreditación al proyecto curricular, desde entonces el programa ha estado en constante proceso de autoevaluación. Lo anterior demuestra el aporte de docentes pensadores hacia el diseño y la tecnología durante más de cuarenta años.

UNIVATES:

El centro universitario UNIVATES lleva formando estudiantes en el curso de Diseño desde el año 2005, demostrando en comparación con la UPN un recorrido bastante reciente; aunque sin importar los años de trayectoria dicha universidad se encuentra entre las mejores instituciones de educación superior no públicas de Brasil. Según lo avaló en el 2012 el ministerio de educación (MEC).

El curso de diseño se destaca por la calidad y diversidad de los laboratorios y aulas de aprendizaje tanto de los estudiantes como del cuerpo docente, también se destaca por las oportunidades y las experiencias proporcionadas a los estudiantes por medio de intercambios académicos con universidades de convenio en el programa “Ciência Sem Fronteiras” estos fortalecen sus procesos cognitivos para así obtener conocimientos en el ámbito educativo, social y cultural.

En el campo curricular, el proyecto de diseño envuelve la coordinación, integración e implementación de todos los factores que fueran o un proceso constituido de productos de comunicación visual, relativos a su creación, utilización, gusto, entre otras, para incluir los medios de transformación de la materia prima para reconocer el ciclo de vida de un producto. En este sentido, el diseñador está apto para la apropiación de los procesos en busca de soluciones de comunicación, donde se trabaja con muchas variables que crean valor, esta capacidad hace que el diseñador pueda actuar con la complejidad que tiene un profesional en un espacio interdisciplinar, independiente del campo que sea.

Finalmente, el objetivo principal del curso, es el de formar profesionales en este nuevo contexto, con conocimiento técnico aplicado e interdisciplinar, pensamiento sistémico y con la capacidad para generar un diálogo con profesionales de diferentes áreas del conocimiento. Se considera relevante de señalar, en tanto da otra mirada del diseño y permite ampliar el concepto que se tiene del mismo en la UPN.

El realizar una experiencia de intercambio entre la UPN y Univates es significativa primero porque brinda la posibilidad a los estudiantes de explorar el mundo, también permite potenciar y fortalecer factores del orden disciplinar, como se observó en cada uno de los espacios académicos, en las áreas de: Diseño, Ingeniería, Pedagogía, que permitieron fortalecer y construir conocimiento, conocimiento que con este trabajo se quiere dar a conocer y fomentar la importancia del programa de intercambio para poder aportar a la universidad en la calidad de educación impartida y colaborar de forma mancomunada desde los espacios de discusión democráticos con los disciplinares de la carrera y nuestros pares en este caso nuestros compañeros de pregrado.

El ámbito social se entiende como el resultado de las interacciones entre los entes participantes de dicha experiencia y que comparten un mismo espacio social, como ocurrió en los espacios de extensión cultural en donde se participó en áreas deportivas como fueron Voleibol, Capoeira, Fútbol y caminatas. El interactuar con una cultura diferente desarrolla aspectos positivos y negativos, presentes en los procesos de adaptación como: La comunicación, el espacio, el tiempo, la comida, la música, las tradiciones, la economía, las religiones o creencias, entre otras. Así como lo afirma Maturana:

“...Una cultura es una red de coordinaciones de emociones y acciones en el lenguaje que configura un modo particular de entrelazamiento del actuar y el emocionar de las personas que las viven” (Maturana, 1988).

Pues se habla de las reflexiones críticas desde dicha experiencia. Estos son unos de los factores que se consideran relevantes sobre las ventajas e importancia de realizar un intercambio académico.

¿Qué aspectos centrales de esta experiencia nos interesa sistematizar?

Esta experiencia brindó un campo de aprendizaje fuera de las aulas educativas y en un contexto internacional, debido a la interacción con personas procedentes de países como Argentina, Alemania, Portugal, España, Suecia y Brasil, en el caso de los estudiantes colombianos de la Licenciatura en Diseño Tecnológico de la Universidad Pedagógica Nacional Oswaldo Duarte Martínez y Miguel Ángel Del corral, en su intercambio académico durante el semestre 2014-I en el Centro Universitario Univates.

Se presentó un proceso de intercambio académico inverso, pues las estudiantes brasileñas Carolina Ely Schneider y Fernanda Theves del programa de Biología del Centro Universitario Univates, cursaron un semestre académico en el periodo académico 2014-II en la Universidad Pedagógica Nacional.

Con la necesidad de comunicarse de estas personas, fue importante la asimilación y apropiación del lenguaje y los elementos de comunicación inherentes a él, donde actividades recreativas y cursos ayudaron a perfeccionar el idioma.

Esto en el caso de los estudiantes colombianos residentes en Brasil, tal como lo expresó uno de ellos en su relato:

“La necesidad de hablar en portugués se hace necesario, el aprendizaje se hace por imitación y la conformación de frases se estructuró poco a poco, al igual que el acento, esto gracias a una serie actividades de socialización de temas comunes con brasileños; donde se avanzó en el aprendizaje y el dominio de la lengua.”²²

Es importante mencionar que el portugués es el idioma dominante de Brasil, y fue común para todos los intercambistas sin importar su país de origen, esto facilitó la interacción con las personas y la apropiación de la cultura y las costumbres

²² DEL CORRAL, Miguel. [Mi experiencia internacional](#).

brasileñas, y permitió reconocer la importancia que tiene el lenguaje y los procesos comunicativos para la adaptación en nuevos contextos.

En el caso de las estudiantes brasileñas residentes en Colombia durante el periodo 2014-II, emplearon otras estrategias de apropiación del lenguaje, según lo comentaron:

“La necesidad es la que hace aprender, en el inicio de semestre habían varias lecturas por hacer, capítulos de libros, y nosotras (con Fernanda) tardábamos un día para leer dos páginas, entonces hicimos como un glosario con las palabras desconocidas, para después buscar lo que no sabíamos, o cuando no sabíamos, también utilizábamos el traductor.”²³

“Leer mucho, además hablar por WhatsApp ayudo mucho, porque ves como escriben y aprendes a escribir igual, fue muy útil.”²⁴

Se estableció que el eje de sistematización de este trabajo es la comunicación y lenguaje, este último desde lo oral, escrito y gestual debido a que estos permitieron a los estudiantes adaptarse al entorno social y cultural de cada país.

La capacidad lingüística es una característica propia del ser humano, que ocurre en un contexto de interacción social y que ha permitido el desarrollo de grupos sociales y comunidades, desde el origen del hombre, se han utilizado medios para relacionarse y comunicarse con sus semejantes, surgieron medios de comunicación como los gestos y algunos sonidos, luego gracias a los procesos evolutivos, se desarrolló el lenguaje oral, que facilita las relaciones sociales, sin embargo todos los tipos de lenguaje se han convertido en instrumentos que permiten llevar a cabo actos de comunicación y de representación por lo que este es considerado una invención social.

La comunicación humana se desarrolla a través de los sentidos, sin embargo el habla y el lenguaje constituyen sólo una parte de la comunicación, existen otros elementos de la comunicación que forman parte importante de sí misma como los

²³ SCHNEIDER, Carolina. [Intercambio en Colombia](#).

²⁴ THEVES, Fernanda. [Intercambio en Colombia](#).

aspectos metalingüísticos y paralingüísticos que pueden provocar en algunos casos el cambio del significado de un mensaje, como por ejemplo los acentos en algunas regiones sobre las palabras, entonaciones o pausas relacionadas con el contexto, gestos corporales, expresiones faciales, el contacto visual, la reiteración de gestos o expresiones, etc.

El lenguaje es la principal herramienta de comunicación entre los seres humanos, por lo tanto el conocimiento y dominio de la lengua de un grupo social permite la transmisión del conocimiento y de la información, además se ha convertido en un elemento fundamental en las relaciones individuales y sociales, por lo tanto la lengua trasciende los ámbitos e intereses personales y se convierte en una herramienta para tener una vida en comunidad.

La comunicación influye en diversos aspectos de la vida cotidiana de las personas, donde la interacción con los demás sujetos crea los cimientos del desarrollo y crecimiento personal y profesional de los individuos, se considera al ser humano como un ser social y como tal, necesita relacionarse con otros.

Debido a lo anterior, existen autores que han planteado teorías acerca del lenguaje y su incidencia en la vida del ser humano, estos contribuyen a comprender la importancia de los procesos de intercambio, por lo que a continuación se describen algunos de sus aportes sobre este tema:

AUTOR	APORTES A LA TEORÍA DEL LENGUAJE
Noam Chomsky	<ol style="list-style-type: none">1. Utiliza el innatismo como teoría para explicar el lenguaje, toma una posición mentalista, la cual es una posición formal del lenguaje, donde este se genera a partir de estructuras innatas; por eso su teoría se conoce como "Gramática generativa".2. El autor plantea que es necesario diferenciar entre:<ol style="list-style-type: none">2.1 <i>Adquisición del lenguaje</i>: etapa evolutiva espontánea. La lengua materna se asimila rápidamente y con un estímulo del mundo externo, este proceso es innato puesto que sigue una línea determinada como consecuencia de los estímulos exteriores.

	<p><i>2.2 Aprendizaje del lenguaje:</i> más adelante se producirá el aprendizaje similar a cualquier otro tipo de aprendizaje: a través de la ejercitación, la memorización, etc. Esto a partir de los procesos de lectoescritura.</p> <p>3. El Dispositivo de Adquisición del Lenguaje (DAL) se refiere a: “la capacidad humana para adquirir el lenguaje, común a todos los individuos y de carácter innato. Mediante este dispositivo el hablante accede al conocimiento y uso de la lengua gracias a una gramática universal que desarrolla en su mente.” (Centro virtual Cervantes., 2015)</p> <p>Estos aportes inciden en la realización del trabajo de sistematización, debido a que permite comprender que los seres humanos nacemos con la capacidad innata de aprender un lenguaje, y por lo tanto es posible adquirir uno nuevo, gracias a la configuración mental de los sujetos.</p>
Jean Piaget	<ol style="list-style-type: none"> 1. Utiliza el constructivismo para explicar la teoría del lenguaje. 2. El lenguaje hablado tiene dos fases importantes: <ol style="list-style-type: none"> <i>2.1 Egocentrismo:</i> El niño hasta los tres años, todo lo hace hacia su propio yo, adquiere el lenguaje según sus necesidades, habla de sí mismo y para consigo mismo, esto lleva a que se presentan monólogos. <i>2.2 Lenguaje social:</i> En esta etapa las relaciones sociales influyen en el lenguaje, pues interaccionan con otros individuos y desarrollan pensamientos críticos de acuerdo a dichas relaciones. 3. La formación del símbolo: El lenguaje se subordina a la inteligencia pues este es una manifestación de la función simbólica que se desarrolla al final del periodo psicomotor, primer periodo en que se divide el desarrollo de la inteligencia y que finaliza a los 24 meses aproximadamente. 4. La imagen mental: Las representaciones mentales serán instrumentos de ayuda para la expresión y socialización del pensamiento. Estas representaciones se trabajan mediante operaciones del pensamiento que sirven para manejar los símbolos del lenguaje. Existe una fase preoperatoria, donde el individuo aún no sabe realizar operaciones, y una operatoria, donde ya las realiza.

	<p>De acuerdo a la construcción mental de los sujetos que participaron en el proceso de intercambio académico, se evidencio la rápida adaptación al nuevo contexto, debido a la necesidad de adquirir un lenguaje social y unas representaciones sociales para lograr comunicarse con los estudiantes, profesores y personas del común.</p>
<p>Lev Semionovich Vigotsky</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Los procesos de intercambio y transmisión del conocimiento en un medio comunicativo y social (la cultura), producen el desarrollo humano donde se determina que el origen del lenguaje es social. Se transmiten los conocimientos de la cultura a partir del lenguaje. 2. El lenguaje es una herramienta de comunicación y esta última permite hacer intercambios sociales. Lenguaje y pensamiento son dos elementos diferentes que poseen orígenes distintos, sin embargo a lo largo del desarrollo mental se produce una interconexión funcional; en el que el pensamiento se va verbalizando y el habla se va haciendo racional, hacia los dos años de vida aproximadamente ambas líneas se enlazan para conformar una nueva forma de comportamiento. 3. El pensamiento verbal no es una forma innata, sin embargo está determinado por un proceso histórico-cultural que tiene propiedades particulares y leyes que no pueden ser encontradas en las formas naturales del pensamiento y la palabra. 4. Plantea la Zona de Desarrollo Próximo (ZDP) como <i>“la distancia en el nivel real de desarrollo, determinado por la capacidad de resolver independientemente un problema, y el nivel de desarrollo potencial, determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o en colaboración con otro compañero más capaz.”</i> (Vigotsky, 1988) 5. la ZDP <i>“define aquellas funciones que todavía no han madurado, pero que se hallan en proceso de maduración, funciones que en un mañana próximo alcanzarán su madurez y que ahora se encuentran en estado embrionario.”</i> (Vigotsky, 1988) 6. Vygotsky construye el concepto de ZDP con el fin de evidenciar la relación entre aprendizaje y desarrollo, donde postula que esta relación incide en las prácticas pedagógicas.

	<p>7. La importancia en el concepto de ZDP radica en que permite la explicación del progreso en la construcción del conocimiento que los individuos realizan a partir de las interacciones con otros que poseen mayor experiencia y de la colaboración y mediación de los docentes con relación a dichos progresos. El andamiaje, implica considerar que no sólo la construcción del conocimiento es un proceso, sino también lo es la ayuda pedagógica.</p> <p>El papel de las relaciones sociales durante el proceso de intercambio y de los elementos culturales inherentes a dichas relaciones son determinantes para la adquisición de nuevos conocimientos, donde la imitación y el juego son poderosas herramientas para promover el desarrollo actual a una zona potencial.</p>
David Ausubel	<ol style="list-style-type: none"> 1. El aprendizaje significativo es el proceso donde el individuo realiza un proceso Meta cognitivo, es decir, aprende a aprender, a partir de sus conocimientos adquiridos anteriormente y recientemente, donde realiza el ejercicio de reflexión sobre los dos, y de esta manera construye nuevos saberes. 2. El lenguaje oral permite desarrollar habilidades comunicativas y de aprendizaje que sirven para fortalecer otras habilidades. 3. El aprendizaje es un proceso individual, en el que son importantes los saberes previos, donde por la mediación que recibe, el sujeto construye conocimientos a través de sus acciones (físicas y mentales) sobre la realidad en la que vive. 4. <i>“La palabra está presente en todos los actos de comprensión y en todos los actos de interpretación. Todos los signos no verbales, aunque no puedan ser sustituidos por palabras, “se bañan en el discurso”, se apoyan en las palabras y son acompañadas por ellas ... la palabra no es una cosa que el individuo posee, sino que es la mediación, elemento móvil y cambiante en la dinámica de las interacciones verbales.” (Smolka, 2000)</i> <p>Estos aportes permiten reconocer que el intercambio académico, fue un proceso en el cual los intercambistas estuvieron dispuestos a adaptarse a un nuevo entorno, esta predisposición estuvo determinada por las</p>

	<p>experiencias sociales y académicas de cada individuo, donde a partir de ellas se generaron conocimientos particulares, las cuales les permitieron acomodarse al nuevo contexto.</p>
<p>Jerome Bruner</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Utiliza la teoría neurolingüística para explicar el lenguaje. 2. Predisponemos de un sistema de apoyo a la adquisición de lenguaje (SAAL) que indica que si existe un entorno rutinario, repetitivo y sistemático, esto facilita la comprensión y lo que pasa alrededor, lo cual lleva a aprender el lenguaje. 3. Aprendizaje por descubrimiento: Lo fundamental es la construcción del conocimiento a partir de involucrar al estudiante en situaciones de aprendizaje problemáticos, el objetivo es lograr que aprenda al descubrir. 4. El descubrimiento guiado, permite brindar al discente oportunidades para involucrarse de manera activa y construir su propio aprendizaje a través la acción directa. 5. Su fin es promover el desarrollo de habilidades que permitan el “aprender a aprender” para que los estudiantes adquieran y construyan nuevos conocimientos por sí mismos. 6. El aprendizaje es el procesamiento de la información que cada sujeto organiza y construye desde su propio punto de vista. 7. Se busca que los alumnos entiendan la estructura de los contenidos que van a aprender y de la relaciones con sus elementos, y de esta manera facilitar la retención del conocimiento. 8. Distingue tres sistemas de procesamiento de la información, donde el discente transforma la información que le llega y construye modelos de la realidad. <ol style="list-style-type: none"> 8.1 La acción 8.2 Las imágenes mentales. 8.3 El lenguaje. 9. Estos tres sistemas se derivan de tres modalidades de Bruner : <ol style="list-style-type: none"> 9.1 Representación enactiva: representación de cosas mediante la inmediata de la persona (Representación por acción).

	<p>9.2 Representación icónica: representación de las cosas mediante una imagen, independiente de la acción (representación por imágenes)</p> <p>9.3 Representación simbólica: representa objetos y acontecimientos por medio de características formales o simbólicas, como el lenguaje.</p> <p>En el intercambio académico, se evidenció que el aprendizaje del segundo idioma, a pesar de que estuvo mediado por un docente (esto en el caso de los intercambistas que fueron a Brasil), el principal escenario de aprendizaje fue el contexto y las relaciones sociales con individuos del mismo, donde la necesidad de comunicarse les hizo plantear estrategias para asimilarlo rápidamente.</p>
--	--

Tabla 1: Adaptación propia a partir de los aportes de: Noam Chomsky, Jean Piaget, Lev Semionovich Vigotsky, David Ausubel y Jerome Bruner.

En relación al aprendizaje de una lengua extranjera, durante el proceso de intercambio, se manejó la adquisición del portugués por parte de los intercambistas colombianos y el castellano por parte de las intercambistas brasileñas, y debido a que presentan algunas similitudes en cuanto a su lectura, escritura y pronunciación, el aprendizaje del nuevo idioma se sentó sobre las bases del idioma natural. Se evidencio que los intercambistas presentaban inconvenientes de pronunciación y comprensión al inicio de su experiencia, donde las palabras del nuevo idioma las relacionaban con las de su lengua madre, y se obtenía de esta manera el resultado esperado que era el de “hacerse entender”.

Aunque ellos manejaban perfectamente su lengua nativa, fue necesario aprender el nuevo código lingüístico para su comprensión, por ello Vigotsky dice que “el éxito en el aprendizaje de una lengua extranjera es contingente de un cierto grado de madurez en la nativa” (Vigotsky, 1995).

El estudio consciente, voluntario o como en el caso del intercambio, por necesidad de un idioma extranjero facilita en ciertos casos el dominio de elementos de la lengua nativa. Pues para Vigotsky “El niño aprende a considerar a su idioma como

un sistema particular entre muchos, a ver sus fenómenos bajo categorías más generales, y esto conduce al conocimiento de sus operaciones lingüísticas.” (Vigotsky, 1995)

Se plantea, que el lenguaje es el resultado de factores innatos y adquiridos, debido a que el lenguaje depende de factores internos y externos, que están determinados de antemano, lo que supone la preexistencia de pensamientos, para hablar, sin embargo es necesario el estímulo externo, el impulso de expresarse e involucrar a otros en nuestras vivencias, por lo que el desarrollo idiomático del individuo es tratado por la psicolingüística de Chomsky que busca saber cómo los sujetos adquieren y utilizan el lenguaje, y por la sociolingüística de Vigotsky, que estudia cómo el idioma influye y es influido en la interrelación existente entre el individuo y el contexto social, donde el lenguaje, además de ser un código de signos lingüísticos, es el acto de expresar ideas mediante las palabras.

De acuerdo al lenguaje, y a su importancia en las relaciones sociales donde se busca en muchas ocasiones, comunicar y compartir experiencias cotidianas los estudiantes en el proceso de intercambio, emplearon los siguientes tipos de comunicación para la adaptación al medio:

- La comunicación verbal se refiere a las palabras que utilizamos y al tono de voz, puede realizarse de dos formas:
 - Oral: a través de signos orales y palabras habladas.
 - Escrita: por medio de la representación gráfica de signos.
- La comunicación no verbal hace referencia a un gran número de canales, como el contacto visual, los gestos faciales, los movimientos de brazos y manos, la postura y la distancia corporal, se realiza a través de multitud de signos de gran variedad: Imágenes sensoriales (visuales, auditivas, olfativas...), sonidos, gestos, movimientos corporales, etc.

En relación a la comunicación, y particularmente a la no verbal, un intercambista expresó: *“Esto resultó en una de la primeras pistas para entender que el lenguaje trasciende más allá de las palabras, debido a que el reconocimiento gestual es una*

*parte rica de la comunicación entre los actores, ya que estos complementan las ideas, enriquecen y enfatizan el lenguaje; De este modo el lenguaje corporal tomó un papel importante durante la experiencia.*²⁵ Esto lo podemos denominar como un lenguaje intercultural, pues el lenguaje no gestual permite adaptarse a cualquier contexto, debido a que existen gestos y expresiones corporales que son universales.

Se puede hablar entonces del lenguaje desde dos aspectos fundamentales, por un lado la función social que cumple y por otro lado en su incidencia en el desarrollo del pensamiento del individuo.

En la función social del lenguaje, se encuentra su importancia para ser miembro de una comunidad y vivir armónicamente en la misma, pues en cada grupo social se establecen unos códigos lingüísticos que lo caracteriza, donde las personas deben apropiarse de estos para ser aceptados y sobre todo, para comprender sus costumbres y acomodarse a ellas, debido a que el desarrollo cultural surge a través del lenguaje articulado que el ser humano ha podido acumular y que debe permitir la transmisión de los conocimientos adquiridos durante los procesos evolutivos, de una generación a otra.

Tal como señalan Gallardo y Gallego, la adquisición y el desarrollo del lenguaje implican:

- Aprender a combinar fonemas, palabras y oraciones en secuencias comprensibles para los demás.
- Conocer y compartir los significados elaborados socioculturalmente por una determinada comunidad lingüística.
- Acceder al uso de las reglas gramaticales que estructuran convencionalmente las relaciones entre forma y función en el lenguaje. (J Gallego & J Gallardo, 1995)

²⁵DEL CORRAL. Miguel. [_Mi experiencia internacional_](#).

Serón y Aguilar, destacan que al analizar el desarrollo del lenguaje es fundamental tener en cuenta tres aspectos básicos:

- Los aspectos formales: utilización correcta de los signos y su correcta estructuración en unidades superiores.
- Los aspectos semánticos: aquellos procesos donde las palabras adquieren significado.
- Los aspectos funcionales: uso del lenguaje con el propósito de conseguir adaptarse e interactuar progresivamente en su medio. (J. Serón & M. Aguilar, 1992)

El lenguaje y los procesos sociales mencionados anteriormente, llevan al individuo a cambiar constantemente su pensamiento, pues cuando se enfrenta a nuevos retos de adaptación a un grupo social diferente al que pertenece, evidencia la importancia no solo de manejar un lenguaje, sino de entender el funcionamiento del nuevo entorno para adaptarse a él.

Las palabras y gestos transmiten ideas, y cada lenguaje refleja una forma distinta de pensar. Whorf en el determinismo lingüístico sostiene que el “lenguaje determina la forma en que pensamos, aunque esta hipótesis sugiere que el lenguaje determina el pensamiento, sería más exacto decir que el lenguaje influye en el pensamiento.” (Whorf, 1971)

Los intercambistas, tuvieron en cuenta elementos básicos para el desarrollo de la experiencia de intercambio, como:

- Predisposición innata de aprender un nuevo idioma.
- El lenguaje como herramienta de socialización y adaptación al contexto tanto colombiano como brasileño.
- El aprendizaje de lenguaje se da desde un proceso individual, construido en un entorno socio-cultural.

Se presenta entonces, una reflexión sobre la adquisición de un segundo idioma, se evidenció durante los procesos de intercambio, que así se tengan las capacidades y cualidades necesarias para su aprendizaje, no se logra una óptima asimilación si

el individuo no se relaciona con el entorno social de un lenguaje en particular, incluso se puede decir que no se trata de saber o no un segundo idioma, se trata de tener la posibilidad de enfrentarse a un contexto social diferente al del individuo, pues esa interacción constante como sucedió en el caso de los intercambistas tanto colombianos como brasileños, hace que por necesidad se tenga que aprender un nuevo idioma para poder convivir en el contexto donde realizaron sus intercambios, esto sustentado en palabras de una de las intercambistas:

“La necesidad es la que hace aprender, en el inicio de semestre habían varias lecturas por hacer, capítulos de libros, y nosotras (con Fernanda) tardábamos un día para leer dos páginas, entonces hicimos como un glosario con las palabras desconocidas, para después buscar lo que no sabíamos, o cuando no sabíamos, también utilizábamos el traductor.”²⁶

Esto ocurrió en tres de los cuatro casos de intercambio mencionados al inicio de esta pregunta, pues sólo Oswaldo tenía dominio del idioma de la lengua del país donde hizo el intercambio académico, según lo expresó, *“tengo conocimientos básicos, los cuales serán de gran ayuda mientras llegamos a nuestro destino, si no es posible, es necesario emplear otros medios como lo son los gestos para hacernos entender”²⁷*

Los demás intercambistas tuvieron inconvenientes al enfrentarse al nuevo idioma, a partir de la relación con el contexto como lo expresaron dos de ellos:

“vinimos acá (a Colombia con Fernanda) sin saber hablar nada, solo decir buenos días y hola.”²⁸

“saludar o despedirse, se convirtieron en retos, debido a que no tenía conocimiento del idioma portugués.”²⁹

²⁶ SCHNEIDER, Carolina. [Intercambio en Colombia](#).

²⁷ DEL CORRAL, Miguel. [Mi experiencia internacional](#).

²⁸ SCHNEIDER, Carolina. [Intercambio en Colombia](#).

²⁹ DEL CORRAL, Miguel. [Mi experiencia internacional](#).

Para el aprendizaje del segundo idioma, se utilizaron estrategias como la lectura y las relaciones sociales, pues a medida que se les dio la oportunidad de interactuar con personas naturales del país donde residieron, les fue posible aprender progresivamente, además el uso del traductor de google y las redes sociales contribuyeron a una asimilación más rápida del idioma.

No se puede dejar de mencionar, la similitud que existe entre el castellano y el portugués, pues se tiende a creer que si se maneja uno de estos, es fácil aprender el otro, lo cual no es cierto, Miguel Ángel lo muestra, en un fragmento de su relato de experiencia de intercambio:

“Creía que el portugués era un idioma fácil de aprender, debido a su similitud con el español, sin embargo, se debe tener cuidado al momento de aprenderlo, pues se tiene la creencia que se trata tan sólo de español con un diferente acento, cuando en realidad presenta características diferentes desde la escritura y la pronunciación.”³⁰

Esta similitud representa una ventaja en términos de que algunas palabras que se usan en un idioma se usan en el otro, aunque se debe tener mucho cuidado con la semántica tanto conceptual como social que tienen en cada país, un ejemplo claro de esto es el siguiente: *“Una palabra que cambia mucho es molestar, acá es similar a perturbar y allá (en Brasil) es un abuso sexual de niños.”³¹*

No se trata de aprender las palabras de un idioma simplemente por aparentar saberlo, se deben tener en cuenta los componentes sociales y culturales que enmarcan el lenguaje y sus palabras, esto puede generar en ocasiones conflictos sin siquiera entender por qué se dan.

De esta manera se evidencia la importancia del lenguaje en la vida de un individuo, y como este se convierte en un elemento fundamental para la adquisición de nuevos conocimientos, de orden académico, social y cultural, además de permitir ampliar la concepción del mundo, y entender que aunque se pertenezca a un grupo social

³⁰ DEL CORRAL, Miguel. [Mi experiencia internacional.](#)

³¹ SCHNEIDER, Carolina. [Intercambio en Colombia.](#)

determinado, cabe la posibilidad de enfrentarse a nuevos desafíos y que por lo tanto se debe estar dispuesto para asumir estos retos.

¿Qué formas de recolección de información vamos a utilizar?

Antes de comenzar a explicar las formas de recolección a utilizar, se hace indispensable aclarar que esta sistematización cuenta con dos miradas, la de los estudiantes que fueron al intercambio en Brasil y la del compañero que acompañó este proceso desde Colombia, a través de diálogos constantes con los intercambistas.

Resulta necesario tener en cuenta la dinámica de los actores presentes en esta sistematización; debido a que los acontecimientos fueron vividos desde dos visiones; la de los actores que se desplazaron a Brasil, y desde un actor presente en Colombia, quien mantuvo comunicación por medios virtuales con los agentes de intercambio y con algunos intercambistas de otros países.

La técnica principal de recolección de información utilizada en esta sistematización, es la observación (observación participante y no participante), que se interpreta a la manera del fundamento para la recolección de experiencias como: entrevistas semi-estructuradas³² con intercambistas Brasileñas, fotografías y diálogos pedagógicos entre compañeros.

Dentro de la observación se rescata la información recolectada de las diferentes socializaciones grupales que se presentaron durante el intercambio, como se enuncia en los cuatro elementos mostrados a continuación:

- 1) Expresiones no verbales: identificación expresiones corporales y gestuales, que permitieron reconstruir de una manera más nutrida las vivencias adquiridas, lo que ayudó a dar una mirada más objetiva a la sistematización.
- 2) Identificación de sensaciones y sentimientos :se descubre una parte fundamental del ser humano como es la sensibilidad, desde donde se

³² Teóricamente la entrevista que se realizó fue semiestructurada, sin embargo desde la práctica se manejó como un diálogo de saberes, con el fin de evitar la monotonía durante su realización.

permean los actos en este caso lazos de amistad, intelectuales y comunicativos entre los intercambistas

- 3) Determinación de actores partícipes en el diálogo: proceso de caracterización fundamental dentro de los diálogos establecidos, que permitieron reconocer las individualidades de cada uno de los estudiantes, al tener en cuenta el lugar de donde venían. ya en el diálogo con el compañero de Colombia se comienzan a tejer nuevas formas de comunicación e interpretación de acciones.
- 4) Tiempo: se comprendió, analizo y predijo cuánto tiempo se necesitaba para la realización de actividades, es de aclarar que esta etapa no solo se enfoca en el diálogo entre compañeros, sino que tiene en cuenta cada uno de los procesos y actividades desarrolladas durante el intercambio.

Debido a que no solo se tomó el papel de observadores pasivos, sino que se establecieron diálogos pedagógicos, que permitieron extraer componente esenciales para la sistematización de la experiencia, dentro de los canales de comunicación que surgieron de las diferentes situaciones y de las cuales es posible inferir, comprender o imaginar los hechos que se desarrollaron en dicha experiencia, *“En el campo, el investigador considera todo diálogo establecido entre dos personas como fuente entrevista...[] El investigador encuentra innumerables ocasiones - dentro y fuera de escena, en ascensores, pasillos, comedores e incluso en las calles- para hacer preguntas sobre cosas vistas y oídas...las conversaciones puede durar solo uno pocos segundos o minutos, pero pueden conducir a oportunidades de sesiones más extensas (Scharzmanl. & Strauss A., 1973), no solo se trató de una recolección de información, fue más hacia una construcción de conocimientos que permitieran compartir experiencias, ideas, gustos y demás actividades propias del ser humano que afloran dentro de la interacción con nuestros pares.*

Otra técnica utilizada, fue la entrevista semi- estructurada, esta se realizó con intercambistas provenientes de Brasil, que estudiaron un semestre en Colombia (Univates -U.P.N.) y que presentaban condiciones similares a la de los participantes en Brasil, tales como:

- Poco manejo de una segunda lengua (Castellano).
- No habían salido del país
- Diferentes condiciones climáticas.
- Una nueva cultura, costumbres, comidas, hábitos, vestuario.

Dichas condiciones no permitieron que fuera un diálogo estructurado, pues se presentaron las condiciones para alternar preguntas estructuradas con preguntas espontáneas para tener una mayor libertad y flexibilidad en la obtención de información y en el desarrollo del mismo, para lograr evidenciar, contrastar y reflejar conocimientos adquiridos durante el proceso de intercambio, como lo expresa Miguel Valles *“El arte de la conversación, aprendido de modo natural en el curso de socialización, constituye la mejor base para el aprendizaje de las técnicas de cualquier forma de entrevista profesional. La conversación (practicada o presenciada), en situaciones naturales de la vida cotidiana supone un punto de referencia constante, la mejor práctica preparatoria de la realización de entrevistas con fines profesionales.”* (valles, 1999)

RECUPERACIÓN DE LA EXPERIENCIA

La reconstrucción histórica de los acontecimientos vividos resultan en insumo fundamental, para difundir los hechos vividos, en voz de los participantes de esta experiencias, la reconstrucción está organizada a partir de las experiencias de los participantes que se desplazaron a Brasil, donde se revivieron las vivencias que tuvieron en los viajes, encuentros e interacción con el idioma.

En consecuencia las expresiones de tipo personal, las condiciones de comunicación de cada individuo, (agentes participantes, no participante), demandan la responsabilidad del autor de las mismas, pero no representan las perspectivas de las instituciones vinculadas al proceso de intercambio.

Mi experiencia internacional

Relato de un agente participante

Miguel Ángel Del corral

Reconstrucción histórica de la experiencia de intercambio.

En el primer semestre del 2014 y al ser estudiante activo de la Universidad Pedagógica Nacional en la licenciatura en Diseño Tecnológico, se presentó la oportunidad de realizar un intercambio académico, en Brasil, en el estado de Rio Grande do sul, en el Centro universitario Univates, proceso mediado por la Organización de Relaciones Interinstitucionales (ORI), que brindó su apoyo, colaboración y compromiso en los trámites necesarios para la salida del país.

Se generaron dudas y expectativas en relación a esta experiencia, debido a que solo había salido del país en una ocasión por un corto tiempo, en esta oportunidad, sería por un periodo de 7 meses. Esta vivencia me permitió entender la diversidad cultural que existe no solo en el ámbito nacional e internacional, pues después de unos meses de estancia en Brasil, extrañe mi país, las costumbres y actividades que desarrollaba diariamente.

Después de haber realizado todos los papeleos y trámites, para la postulación y aprobación del semestre de intercambio, llegó un correo de confirmación para realizar dicho intercambio.

Viaje con el pensamiento de adquirir conocimientos, no sólo en lo académico , sino también acerca de las costumbres y elementos que las involucran, y relacionan en el estado de Rio grande Do sul, sin embargo tuve la intención de mostrar algunas tradiciones y llevar artículos colombianos como lo son: la camiseta de la selección Colombia debido a que es una de las formas más usadas que podemos tener para que nos reconozcan como Colombianos, el sombrero vueltaio para cubrirse del sol, la ruana para protegerse del frío, las alpargatas como un tipo de calzado, la gaita para la interpretación de música colombiana, el disfraz de Marimonda para participar en carnavales, entre otros artículos que exponen nuestra cultura y diversidad, debido a que un semestre de intercambio se trata precisamente de eso, de relacionar culturas, reconocer productos tradicionales de cada una de estas, adquirir nuevas costumbres y hábitos para mejorar nuestra calidad de vida.

Mientras pasaba el tiempo en el avión, le resultó inevitable pensar ¿por qué cosas es reconocido Brasil?, por las garotas, la capoeira, el carnaval, el Fútbol, entre otros. Un pensamiento que surgió fue ¿cómo lograr comunicarse?, saludar o despedirse, se convirtieron en retos, debido a que no tenía conocimiento del idioma portugués. Se le ocurrió, preguntarle a su compañero de intercambio;



33

³³ Carroza del carnaval, alegórica a la ciudad de Rio de Janeiro.

-“Oswaldo³⁴ ¿usted qué tanto habla portugués?”

Él respondió, -“*tengo conocimientos básicos, estos serán de gran ayuda mientras llegamos a nuestro destino, si no es posible, es necesario emplear otros medios como lo son los gestos para hacernos entender*”.

Esto resultó en una de las primeras pistas para entender que el lenguaje trasciende más allá de las palabras, debido a que el reconocimiento gestual es una parte rica de la comunicación entre los actores, ya que estos complementan las ideas, enriquecen y enfatizan el lenguaje; De este modo el lenguaje corporal tomó un papel importante durante la experiencia.

El lenguaje es una herramienta indispensable para la adaptación y comprensión de los contextos, debido a que presenta palabras y gestos homónimos, que aunque se exprese del mismo modo, resulta con significados, connotaciones y entendimientos diferentes, esto debido a que las costumbres y el contexto presentan variaciones, por lo que es necesario conocer y comprender las diferentes tradiciones de cada uno de los contextos.

La estancia en Brasil se dio en un edificio de apartamentos donde residían los demás intercambistas que provenían de:

Argentina:

Cynthia Segovia, estudiante de Contaduría pública y Fernanda estudiante de licenciatura en italiano,

Portugal:

Otilia Goncalves estudiante de publicidad y mercadeo, Sandra López estudiante de mercadeo, Andreia Meireles estudiante de pedagogía infantil, Patricia Neves y Catia Coelho estudiante de Nutrición, Tania Costa estudiante de negocios internacionales.

³⁴ Oswaldo, es un compañero de la universidad que también estudia Licenciatura en Diseño Tecnológico en la Universidad Pedagógica Nacional

Alemania:

Thomas Tomiczek, estudiante de Química.

Suecia:

Alex Charlson, Hanna Holmberg y Nina Jernstedt estudiante de ingeniería ambiental.

Colombia:

De la Universidad Pedagógica Cesar Vargas, Sergio Reyes, Fernando Segura, Vicky Rueda estudiantes de licenciatura en deportes, de la universidad Uniminuto Catalina Sarmiento y Miguel Sánchez estudiante de lenguas modernas, Jefferson Sánchez estudiante de licenciaturas en tecnología e informática, Diana Díaz estudiante de ingeniería ambiental, Fabián Rincón estudiante de periodismos, y Katherine Borda estudiante de psicología algunos de ellos ya poseían conocimientos en lengua portuguesa.

En un principio la convivencia y la comunicación la realizó con los colombianos y las intercambistas de Argentina, debido que el ellos también tienen de lengua materna el español, pero la necesidad de interactuar con Portugueses nos llevó a indagar sobre el portugués; Consulta que me brindó las herramientas necesaria para formular preguntas.

Antes de viajar creía que el portugués era un idioma fácil de aprender, debido a su similitud con el español, sin embargo, se debe tener cuidado al momento de aprenderlo, pues se tiene la creencia que se trata tan sólo de español con un diferente acento, y en realidad presenta características diferentes desde la escritura y la pronunciación.³⁵

³⁵ pensamiento que surge justo antes de tener un acercamiento con la interacción del idioma portugués.

De este modo le pregunté a la intercambista Sandra López que tenía conocimientos básicos en español por haber tenido la experiencia de viajar a España.

-Sandra: dime la verdad: siendo el portugués un dialecto derivado del español: ¿tú crees que me podrías dar clases de portugués?

Le pregunté en el mejor portugués de que fui capaz.

Sandra respondió.

-Escritorio no quiere decir escritorio, sino oficina; en cambio, oficina quiere decir taller y talher significa cubiertos de mesa.

No me atrevía a preguntar a Sandra cómo se dice escritorio (Mueble constituido por un tablero para escribir y normalmente cajones o compartimentos sobre él);

-pero ella, por mi gesto lo adivinó, por mis ojos aterrados. Escritorio se dice *escrivantina*,

-¿Escriba niña?, comente desconcertado: ¡Así le decimos a las secretarías!

Sandra sonrió con benevolencia.

-Le pedí que la interacción fuera un tiempo en español y un tiempo en portugués.

Fíjate lo que me pasa por hablar como un loro, traté de disculparme.

-Un *louro* en Brasil es un rubio, dijo ella.

-Y rubio seguramente se dirá *papagaio*, comenté yo tratando de hacer un chiste.

-*Ruivo* es pelirrojo, y *papagaio* es loro.

-*Escoba* quiere decir *escoba vassoura*.

-Y *escoba*, ¿qué significado tiene?

-*Escova* significa cepillo.

-Acepté que el portugués era un idioma difícil; Sandra decidió mostrarme las diferencias que existen entre palabras homófonas de los dos idiomas.

-Caro se dice costoso, porque, custoso quiere decir difícil.

Morado se dice roxo, porque, rojo se dice vermelho.

Escenario se dice palco, porque palco se dice camarote.

Bilhete no es billete, si no nota, pero en cambio nota sí quiere decir billete.

Maluco es loco y caprichosa es limpia,

Y presunto es jamón.

La necesidad de hablar en portugués se hace necesario, el aprendizaje se hace por imitación y la conformación de frases se estructuró poco a poco, al igual que el acento, esto gracias a una serie actividades de socialización brindadas por Univates y también de temas comunes en el diario vivir con brasileños; donde se avanzó en el aprendizaje y el dominio de la lengua.

La universidad (Univates) suministro un curso de portugués, con el que se aclararon las dudas concretas por medio de profesor, curso que a su vez reforzó, amplio y suministro nuevos conocimientos de una manera estructurada al presentarnos un plan de estudios, donde se enfatizó gran parte del curso al estudio de acentos, debido a que el portugués posee varios: ´ (agudo) ` (grave) ^ (circunflejo) ~ (tilde) y antiguamente ¨ (trema), la tilde es característica y se usa para indicar vocales nasales, el acento grave es conocido como "crase" que significa contracción, y sólo se presenta en la "à" en las contracciones de la preposición "a" y un determinante que comienza por "a", el acento circunflejo sirve para marcar las vocales cerradas, la a cerrada, â; la e cerrada, ê; y la o cerrada, o, conocimiento que sirvió a los intercambistas, para comenzar a escribir de una manera correcta, para ampliar y explorar nuevos horizontes en medios de comunicación como servicios web y redes sociales.

Los medios de comunicación digitales sirvieron de ayuda, pues en ellos encontraban infinidad de diccionarios y herramientas de traducción, aunque resulta necesario aclarar que estas no son lo suficientemente acertadas en dicho proceso y en ocasiones solo presenta un panorama global de la idea a traducir; Sin embargo

existen diccionarios de jergas que presentan el significado de dichas palabras encasilladas en un contexto, que resulta en una traducción más precisa.

Al realizar actividades como juegos de cartas con los intercambistas y estipular que sólo se dialogaba en Portugués, se fomenta un acercamiento a la pronunciación de números y cifras, debido a que se presentó la necesidad de diálogo frente a este tema, que resultaron útiles, al poseer una ayudas visuales.

Luego de que se tuvieron un manejo básico del idioma, se les presentó la oportunidad de realizar la práctica educativa en la institución educativa Porto Novo, en el estado de Rio Grande do sul, donde se buscó un acercamiento a un ámbito educativo y profesional, enmarcado en un contexto internacional, con el intercambio de experiencias académicas, la retroalimentación de vivencias, la conformación de equipos de trabajo para el desarrollo de actividades interdisciplinarias,

En diferentes diálogos expusieron objetivos, misión, visión, etc. de la licenciatura en Diseño Tecnológico, con el fin de dar a conocer las competencias que poseen los egresados de esta licenciatura, además de mostrar la forma en cómo se aborda la educación en tecnología, en el contexto colombiano, al tener en cuenta que los espacios de práctica educativa *“Son los ámbitos de encuentro interdisciplinario que permiten caracterizar la identidad, compromiso, el conocimiento, los saberes, la pertinencia y la imagen social del futuro maestro.”* (Universidad Pedagógica Nacional, 2006)

Con un equipo de trabajo conformado con dos estudiantes Brasileñas de pedagogía infantil, comenzaron a discutir acerca del espacio de práctica en tecnología debido a que en la escuela de Porto Novo, no se establece el área de tecnología en informática como parte del currículo de la institución, se contemplaron metodologías de enseñanza y aprendizaje utilizadas en Colombia y en Brasil, evidenciando diferencia en estos aspectos.

Comenzamos a consultar referentes bibliográficos que nos permitieron acercarnos a los objetivos de la intervención pedagógica, estos son:

- Fortalecimiento de nuestra labor docente.

- Adquisición de experiencia laboral.
- Interacción en un escenario educativo.

Sin desconocer las costumbres, el contexto y comportamientos propios de esta región. Las que brindaron herramientas tanto pedagógicas como argumentales con las cuales posteriormente hicieron la socialización de a los demás miembros de la clase, para poder identificar posibles fortalezas o debilidades para corregirlas.

Por parte de William, quien se encontraba en Bogotá (Colombia), se presentó colaboración en documentación (Ser competente en tecnología: ¡una necesidad para el desarrollo!, PET XXI, etc.), Interpretación y reflexiones constantes acerca del papel pertinente de la formación en tecnología en la escuela.

Durante la intervención de práctica, el lenguaje jugó un papel relevante, por medio de él, llegaron a entender que gran parte de la comunicación se hace por medio de expresión propias de cada región, modismos que permiten encasilla a las frase con un sentido y un ámbito, ampliando el horizonte del contexto brasileño en costumbres y expresiones.



36

En la práctica resultó necesario la apropiación y uso modismos que dieron una mayor acercamiento en el diálogo, para hacer que la comprensión de los estudiantes mejorará, que permite avanzar en los objetivos de la práctica pedagógica, apropiación, este conocimiento se reflejó en actividades y hechos como juegos, canciones y exposiciones, de igual modo el entendimiento de las jergas me permitieron una mayor interacción con los miembros del equipo, comunidad de la escuela. Miguel Ángel Del corral (2015)



37

Durante viajes posteriores a la ciudad de Floripa, pudieron evidenciar que algunas palabras y acentos presentan variaciones en la interpretación de su significado, para

³⁷ Practica educativa en escuela Porto Novo.

comprender la importancia de conocer el contexto y su jerga, para lograr una comunicación acertada.

Paralelamente en el centro universitario Univates se cursaron materias de la facultad de ingeniería, Educación y de Diseño; Interdisciplinariedad que nos permitió conocer mayor cantidad de personas y la jerga propia de cada facultad, de igual manera participar en proyectos aula, con los que realizaron prácticas orientadas en los laboratorios, e invitaciones a conferencias de diseño de productos, actividades que permitieron tener diferentes visiones y posturas los espacios de formación, metodologías y estrategia de enseñanza y aprendizaje.

Para ello cada facultad cuenta con diferentes laboratorios de formación e investigación, donde se tuvo la posibilidad de explorar cada uno, espacios que resultaron enriquecedores al momento de contrastar la teoría con la práctica.

La facultad de educación contaba con un espacio de investigación que consistían en un cuarto de dos salas que comparten una de sus paredes y que se ubica un vidrio-espejo unidireccional, en la primera sala se alojan los niños y en la segunda sala están los estudiantes de Univates. Allí pueden ser agentes externos de la experiencia, también contaban con aulas no convencionales que poseían grandes paneles de vidrios que permitían una amplia entrada de luz natural y pufs que les permitían a los y las estudiantes vivir un espacio más natural, de igual manera contaban con materiales didácticos y bibliotecas en las aulas, el cual les permitían desarrollar las actividades sin necesidad de desplazarse a otro espacio.

La facultad de ingeniería contaba con varios laboratorios, como el de metalmecánica donde se realizaban procesos de transformación de materiales, laboratorio de mecatrónica donde se investiga y se realizan prácticas de componentes electrónicos, donde se manejaron piezas mecánicas y brazos robotizados con mandos a distancia. Elementos que permitieron la realización de prácticas, en las asignaturas Fundamentos de Diseño I Y II, es importante resaltar que se tenían conocimientos básicos de manejo de tornos y fresadora, al igual que de herramientas de mano, lo que facilito el desarrollo de las actividades propuestas por los docentes.

La facultad de Diseño contaba con un laboratorio de Diseño de Componentes, escaneo, equipos de digitalización e impresoras, todos ellos realizan los trabajos en 3D.

En este laboratorio los conocimientos en software 3D fueron de gran ayuda, debido a que algunas piezas que no se permiten ser digitalizados por su tamaño o por su materia, deben ser modeladas a partir de este software.

En conversaciones con William y Oswaldo, surgió el planteamiento de realizar el trabajo de grado, a partir de las experiencias vividas durante el intercambio, que involucra concepto de lenguaje, pedagogía y cultura, enmarcadas en el proceso de enseñanza y aprendizaje que se da durante este intercambio académico.

Para culminar el intercambio y compartir como esta experiencia enriqueció a cada integrante, se efectuó una reunión con todos los intercambistas, antes de que cada uno volviera a sus países de origen, en ella se realizó una mesa redonda donde cada participante tenía la oportunidad de hablar acerca de las comidas, las costumbres, el comportamiento de las personas, la interacción con otro idioma y como cambio su vida después de haber estado en otro país.

Resalte que el haber vivido en Brasil con estaciones muy marcadas resulta complicado debido a que en verano las temperaturas son llegaron a los 40°C en invierno las temperaturas bajaron a los -6°C, condiciones que pocas veces se viven en Bogotá, de igual manera manifesté que aprender un idioma es un reto exigente que requiere conocer las costumbres, contextos, hacer relaciones con conocimientos previos y formar enlaces entre hechos y lenguaje, donde éste último juegue un papel básico como herramienta mediadora en la socialización con otros sujetos.

Días después se realizó el viaje a Colombia, con la emoción y esperanza de retornar al país. Allí se comenzó la readaptación a Bogotá, algunas cosas como el ruido de la ciudad, los medios de transporte y hasta el propio clima fueron un obstáculo causándonos ansiedad y estrés, sin embargo rápidamente fueron superadas.

La readaptación al lenguaje, llevo un poco más de tiempo, debido a que al momento de dialogar con personas pronunciaba algunas palabras en Portugués, donde se mezclaron los dos idiomas, de igual manera en algunas ocasiones olvidaba palabras del español, tardamos un poco en terminar las frases.

Los diálogos entorno a las costumbres, comida e idioma fueron los que mayor acogida tuvieron con compañeras, amigos y familiares, en diálogos con nuestro compañero William nos relató cómo fue la experiencia de haber compartido con personas de otras nacionalidades, por medios de comunicación virtuales, Facebook, Skype etc., debido a que William necesita conocer gran cantidad de detalles para comenzar a redactar el trabajo de grado comenzamos a socializar y compartir experiencias fotos videos postales e historias, para contextualizar cada relato y hacer la traducción de los diálogos.

Se dio la oportunidad de conversar con unas brasileñas que se encontraban de intercambio en la universidad Pedagógica Nacional, con el fin de dialogar como ha sido el proceso de adaptación al lenguaje, la cultura, la comida y las costumbres; Este resultó productivo y abundante en respuestas, debido a que tuvieron la oportunidad de conocer e interactuar con personas de diferentes regiones.

Brasil: un nuevo reto.

Relato de un agente participante

Oswaldo Duarte Martínez

Mi experiencia de intercambio

Esta experiencia inicio con un diálogo entre compañeros y amigos de diferentes licenciaturas, sobre las oportunidades que ofrece la Universidad Pedagógica Nacional para realizar intercambios académicos a nivel internacional, con el objetivo de promover la formación integral de sus egresados.

En el segundo semestre de 2013 se indagó acerca de los requerimientos para la postulación a un semestre de intercambio académico, la ORI (Oficina de Relaciones Interinstitucionales) suministró la información acerca de los convenios con universidades de diferentes países y los requisitos necesarios para realizar dicho proceso.

Convenio interinstitucional

Desde la oportunidad de la Universidad Pedagógica Nacional, de cursar un semestre en una Universidad del exterior, en donde se formula la homologación, y reconocimiento de asignaturas a cursar, los requisitos expuestos desde la ORI son:

- *Ser estudiante regular y estar cursando entre cuarto y octavo semestre al momento de presentar la solicitud.*
- *Demostrar excelencia académica. El promedio ponderado cuantitativo suficiente para participar en este programa, lo determina el respectivo departamento.*
- *No poseer antecedentes disciplinarios, de tipo judicial o penal.*
- *Dominar el idioma en el que se van a realizar los estudios (cuando el programa así lo exija).*
- *No haber interrumpido un semestre más de una vez.*
- *No haber sido beneficiado con otro programa de movilidad en alguna de sus categorías. (ORI, 2014)*

Al cumplir lo anteriormente estipulado, los estudiantes Oswaldo Duarte, William Hernández y Miguel del Corral, confrontaron la posibilidad de asumir el reto, se tuvo como prioridad los aspectos académicos, económicos, el dominio de un segundo idioma, el cambio cultural, las relaciones interpersonales, la convivencia, entre otros. Se evaluaron los requisitos y se hizo partícipe a las familias de esta experiencia y obtener el apoyo, finalmente se propone ir a un país de habla hispana. La ORI dentro de sus convenios, vincula Instituciones Educativas del exterior algunas como, “UNIVATES (Brasil), Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación - UMCE (Chile), Acuerdo Específico para el Intercambio de Estudiantes Brasil-Colombia (BRACOL), Programa de Movilidad Colombia-Argentina (MACA), Intercambio y Movilidad Académica – OEI (PIMA), Programa Académico de Movilidad Educativa – UDUL (PAME)”. (ORI, 2014). Al reconocer los parámetros iniciales del programa, se enfoca en dos principales Universidades, La universidad Autónoma de México y Centro Universitario UNIVATES.

Por los beneficios que ofrece la UNIVATES, una de las mejores Instituciones de Educación Superior del Estado de Rio Grande Do Sul,³⁸ al establecer una relación directa con la Licenciatura de Diseño Tecnológico de la Universidad Pedagógica, por la línea disciplinar del diseño y la pedagogía; se orienta la visión hacia esta. Además, brinda un apoyo de estadía y alimentación, se reconoce un interés mayor hacia la ubicación, al ser Brasil un país Sur Americano y una potencia en crecimiento tecnológico, con elementos culturales, como los carnavales, el Futbol, la capoeira, las playas, tradiciones, costumbres, historia relacionada con Colombia.

Fueron estas las principales razones para contemplar Brasil como país de destino, para el crecimiento personal y profesional. Dentro de la convocatoria el aspirante William Hernández, desiste de dicho proceso por dificultades personales.

³⁸ Lajeado es un municipio brasileño del estado de Rio Grande do Sul. Se encuentra ubicado a una latitud de Latitud: -29.4685, Longitud: -51.9653 29° 28' 7" Sur, 51° 57' 55" Oeste, estando a una altura de 21 metros sobre el nivel del mar. Clima subtropical húmedo (Clasificación climática de Köppen: Cfa). Obtenido del sitio web: <http://es.db-city.com/Brasil--R%C3%ADo-Grande-del-Sur--Lajeado>

Se realizaron los trámites correspondientes para la postulación y aprobación en el intercambio académico en el primer semestre de 2014, cuyo proceso desde la ORI es:

1. El estudiante completa el formulario de inscripción correspondiente al programa de Semestre Académico en el Exterior.
2. El estudiante debe elegir una institución de destino e identificar el programa curricular, las asignaturas a cursar, el proceso y plazos internos de cada Universidad.
3. El estudiante completa el formato correspondiente al proyecto de homologación de asignaturas de acuerdo con el plan de estudios tanto de la UPN como de la universidad de destino. Teniendo en cuenta que debe homologar como mínimo cuatro materias o las que el Departamento considere pertinente. No están contempladas [no se contemplan] las materias de práctica ni trabajo de grado.
4. El estudiante entrega el proyecto de homologación debidamente diligenciado y revisado por el coordinador de la respectiva licenciatura, quien lo avala conforme a los nombres y a los contenidos de las asignaturas.
5. El coordinador de la respectiva licenciatura envía todo el paquete de documentos del estudiante al Director de Departamento y en sesión de Consejo de Departamento se somete a aprobación.
6. Ya avalada la solicitud del estudiante por el Consejo de Departamento, el director firma el proyecto de homologación, notifica al consejo de Facultad y envía la documentación completa a la Oficina de Relaciones Interinstitucionales.
7. La Oficina de Relaciones Interinstitucionales, realiza los contactos con la universidad de destino. (ORI, 2014)

Al ser seleccionados, se programó el viaje para los primeros días del mes de febrero, por recomendación se decidió llegar unos días antes para el proceso de adaptación, debido a que se llegaba a una cultura diferente y habría un intento de

adaptación a un cambio de idioma y zona horaria distinta, el inicio de espacios académicos es estipulada para el diecisiete de febrero del año dos mil catorce.

Proceso de movilidad académica.

De acuerdo con las características específicas del convenio con la UNIVATES, establece y ofrece un subsidio en donde esta asume los costos de alojamiento y alimentación. En relación a la homologación se estipulan las asignaturas con relación directa a las del pensum académico de la Universidad Pedagógica Nacional.

Experiencia significativa en Brasil

En Brasil se inicia la comunicación entre los tres autores de la propuesta de manera virtual; al relatar las experiencias vividas, académicas, culturales y extracurriculares. Se dan a conocer las metodologías utilizadas, la infraestructura, las temáticas y el nivel de dificultad en los espacios académicos que se iban a cursar según el punto de vista de cada uno.

Proceso de adaptación al idioma.

El dominio del idioma mejoro progresivamente por medio de la socialización con los demás participantes de intercambio que vienen de Alemania, Portugal, Suecia, España, Argentina, Colombia y con compañeros de clase brasileños; allí, se realizan actividades como juegos de cartas, futbol, voleibol, caminatas, adivina quién, stop, ultimate (disco). Ciclos de cine. Para mejorar el aprendizaje gracias a la interacción verbal y escrita al momento de desarrollar estas dinámicas.

Práctica Pedagógica.

Uno de los temas centrales fue el inicio a la práctica pedagógica, ya que fue un reto importante en el ámbito profesional, no solo por el idioma, sino también la disposición del área de informática en la institución donde se trabajó, puesto que en la escuela Porto Novo la tecnología e informática no estaba establecida dentro del plan de estudios como asignatura elemental, lo que lleva a realizar planeaciones y actividades para los estudiantes. Se utilizan documentos que aplican en Colombia,

sin dejar atrás documentos y leyes de educación de Brasil y la malla curricular del colegio en el cual se realizaba el trabajo.

La comunicación con los compañeros se desarrolló a diario, con el fin de reflexionar sobre experiencias generales y principalmente destacar las prácticas, puesto que se complejizaba dar a conocer las temáticas de tecnología e informática, al manifestar un concepto diferente a lo que los estudiantes realizan normalmente en estos espacios académicos, puesto que los utilizan como escenario de Investigación.



39

Articulación de los espacios académicos Univates- UPN

Días antes de iniciar clases, llego un correo del coordinador del programa de diseño en Univates, Rodrigo Brod⁴⁰, donde comunico que algunos espacios académicos que se iban a cursar en Univates y estuvieron avalados por el concejo de la facultad de tecnología según lo establece la ORI, en el formato de postulación “El estudiante entrega el proyecto de homologación debidamente diligenciado y revisado por el

³⁹ Práctica educativa, en la sala informática.

⁴⁰ Coordinador del programa en diseño, en el centro universitario Univates

coordinador de la respectiva licenciatura, quien lo avala conforme a los nombres y a los contenidos de las asignaturas.” (ORI, 2014). No serian ofertados en ese semestre, habló sobre los cambios que se tenían que realizar, la posibilidad de cursar espacios académicos de otras facultades se tenía presente siempre y cuando fuera similar al plan de estudios del programa de la Licenciatura en Diseño Tecnológico de la Universidad Pedagógica Nacional. Junto con el profesor se observaron programas de la facultad de diseño, ingeniería, arquitectura, pedagogía y deporte.

Se contemplaron materias dirigidas desde la facultad de Ingeniería, que exigieron un mayor esfuerzo como “*Desenvolvimento de produto II y Tecnologías de fabricação metal-mecanico e moveleiro*”, en estos espacios académicos abordan temas que no se habían visibilizado en ninguna de las experiencias educativas. Se empieza a notar el impacto cultural, debido que asistir a clases de diferentes carreras fue muy enriquecedor; pues los diferentes términos utilizados en cada una de ellas ayudaron a fortalecer el conocimiento en portugués y las disciplinas que se cursaban.

El ver materias de varias carreras no trajo consigo ninguna dificultad; al contrario, se asimilo como un reto para obtener y abordar todos los temas de una manera adecuada, las clases prácticas en el laboratorio de tecnología, consistieron en actividades de manejo de torno, modelado e impresión en 3D, clasificación de aceros entre otras. El desarrollo de estas actividades concluyo en un buen trabajo, que llamaba la atención de los compañeros e incluso de algunos profesores al ver el producto final, gracias a la experiencia y los conocimientos adquiridos anteriormente en la Universidad Pedagógica Nacional y otros campos académicos.

En una oportunidad uno de los profesores hizo la invitación para ser parte de un proyecto cuya meta trazada es la construcción de un carro, allí el aporte estaba destinado a la elaboración Planos, modelos y estructura, esto era para representar al centro universitario en un concurso en el estado Rio Grande Do Sul. El interactuar con otras universidades de Brasil, pero desafortunadamente el evento se pospuso para el mes de octubre y para esas fechas ya estábamos de nuevo en Colombia.

Una compañera de intercambio estudiante de publicidad y comunicación, hizo la invitación para ser parte de un grupo y participar en un evento interno en el centro universitario Univates, este tenía como nombre “Corujão”⁴¹. Con el fin de realizar una campaña publicitaria y de información sobre métodos de planificación y la problemática de sobrepoblación en el país. Las actividades realizadas conllevan a construir elementos audiovisuales, maquetas, bosquejos, cortometrajes, entre otras. El desarrollo de estas actividades llevo a la coordinación entre los tiempos estipulados, condición que permitió el fortalecimiento del trabajo en equipo y la comunicación de los participantes.

La interacción con los compañeros en diferentes ámbitos fue un enriquecimiento cultural y social, debido a que en cada uno de los diferentes espacios se aprendían diferentes dialectos, acentos, expresiones y modismos estos empezaban a ser parte del manejo de este nuevo idioma como por ejemplo:

TABLA DE MODISMOS.

Portugués	Castellano
Ta louco	Está loco
Gurio	Hombre; mijo, viejo, chino
Parceiro	Parcero, Amistad
Rapaz	Hermoso
Garotinha	Mujercita
Fica lá	quédate allá
Ta querendo	está queriendo
Nossa	wow, que chévere
Legal	bueno
Trilegal	Súper bueno
Galera	Gente
Quasi	Casi

⁴¹ Corujão: Búho: se toma la metáfora de este animal como símbolo del concurso por ser un ave nocturna debido que el evento se realizó desde las diez de la noche hasta las seis, se realizó en esta jornada para ampliar la capacidad de participantes en dicho concurso. Y de esta manera fomentar la interacción con las demás facultades.

Saudade	te extraño
Turma	Grupo de personas
Combinado	Así quedamos
Pronto	Listo

42

El que Univates brindara la posibilidad de utilizar las bicicletas a cualquier hora del día, era un estímulo para el uso de dichos elementos. *“La bicicleta es muy medio de transporte que ha venido ganado un espacio en el esquema de movilidad a nivel mundial gracias a la coyuntura actual relacionada con los altos costos de los combustibles, las restricciones a la movilidad de los vehículos particulares, bajas velocidades de desplazamiento de los vehículos en zonas urbanas y por consideraciones ambientales.”* (Duran, 2008, pág. 4). Estos temas de movilidad, son de son importantes en todos los lugares del mundo y que Univates implementara esta herramienta no solo a los estudiantes de intercambio, si no a la comunidad universitaria en general. Llevo a la necesidad de ejecutar actividades como el día sin carro⁴³ (el cual participe en su primera edición en el mes de mayo del 2014), en viajes al jardín botánico, paseos a los diferentes parques con objetivo de incentivar el uso de transporte auto sostenible, el poder practicar una actividad física y saludable, brindar un respiro a la ciudad con respecto a la contaminación que generan los vehículos y crear una conciencia cultural para que la bicicleta se tome como un medio de transporte masivo.

La visita a las empresas de la región o a las ferias de exposición, fueron de suma importancia en el ámbito curricular y extracurricular, referente a estas experiencias educativas los estudiantes las observamos como actividades dentro del sistema educativo, pues allí se evidencian los comportamientos, valores, creencias, conocimientos y actitudes. En el espacio académico de (*Tecnologías de fabricação metal-mecanico e moveleiro*) realizamos como actividad curricular una salida de campo hacia una de las empresas de la región en la ciudad de Encantado R-sul, allí

⁴² Tabla de modismos brasileños con su respectivo significado al castellano

⁴³ El día sin carro en Lajeado R-s se celebró por primera vez en el año 2014 para incentivar a la comunidad a utilizar la bicicleta como medio de transporte.

recorrimos toda la empresa, contaba con una infraestructura moderna, capaz de realizar cinco mil piezas al día, es una empresa de tornillería, todo era un proceso sistematizado, esto brindo claridad en los temas que se abordan en ese espacio académico. Recuerdo que tenía área de carga y descarga de material, de corte, de fundición, de soldadura, de diseño, de materiales y ensayos, entre otras. En esa salida los dueños de la empresa hablaron sobre cómo llegaron a ser una de las empresas más grandes de Rio grande do sul. Al explicar sobre todo el proceso tecnológico que tienen en dicho espacio. La UNESCO y la OIE⁴⁴ manifiestan:

“El currículo oculto se refiere a las experiencias escolares de los estudiantes más allá de la estructura formal del currículo, y particularmente a los mensajes comunicados por la escuela o el sistema educativo respecto de valores, creencias, comportamientos y actitudes. Los mensajes contenidos en el currículo oculto pueden complementar los currículos planeados e implementados”. (UNESCO_OIE, 2009)

El tener dichos espacios académicos que rompan los esquemas tradicionales, hace que se genere interés sobre los temas que se abordan, y así obtener un mejor resultado académicamente y poder demostrar la capacidad de comportamiento. Enfrentándolos a unos posibles espacios laborales.

⁴⁴ UNESCO: organización de las naciones unidas para la educación la ciencia y la cultura
OIE: oficina internacional de educación.



45

Algunas de las experiencias se obtuvieron en viajes a los diferentes lugares de Brasil, como los museos, parques y ciudades cercanas; Gramado y Canela, Florianópolis, Estrela y algunas capitales como Porto Alegre, Sao Paulo, Cuiaba, Rio de Janeiro, entre otras. También se experimentó con las culturas de Paraguay y Argentina, entre algunos viajes que realizaron cuando se vivió esta experiencia.

Un cambio cultural muy interesante fue interactuar con personas de varios lugares del mundo, convivir por unos días con japoneses, chinos⁴⁶, donde se comunicaban por medio de otros idiomas como el inglés, portugués y Mandarín. Se dio la necesidad de encontrar un medio de comunicación, a través de lo aprendido anteriormente (el idioma portugués) esto llega a ser muy gratificante al momento de poder lograr un diálogo con uno de ellos, puesto que en ese momento ya se podía establecer una conversación fluida en el idioma que se tenía en común.

Al retornar a Lajeado-Rs, realizamos un encuentro que tenía como finalidad la socialización de las experiencias, anécdotas de los viajes que realizaron cada uno en su espacio. Al compartir una bebida tradicional en Rio Grande do Sul, un "Chimarrao", es elaborado con unas hierbas y servido en una cuya donde se toma

⁴⁵ Visita a empresa de tornillos en la ciudad de encantado R-s espacio académico *Tecnologías de fabricação metal-mecanico* e moveleiro de la facultad de ingeniería.

⁴⁶ El momento que se compartieron dichos espacios de convivencia fue en la copa del mundo, donde se tuvo la posibilidad de asistir a unos de los partidos de la selección Colombia a finales del mes de mayo.

Por medio de una bomba, esta es una bebida caliente y se comparte entre amigos. Tradición que también se encontró en Argentina con otra variedad de hierba pero su fin era el mismo. Se tomaron varias bebidas tradicionales de Brasil, una bebida fría llamada "terere" es a base de las mismas hierbas que (el chimarrao), pero es con algún líquido frío, como agua, coca cola o Pepsi. La caipirinha es una bebida alcohólica muy conocida, es preparada con pulpa de fruta, hielo, cachaça y/o vodka.



47

Con respecto a la comida algo que llamó la atención fue las comidas rápidas, pues se llevó una gran sorpresa al ver mazorca y arveja en una hamburguesa o un perro caliente. Los asados o churrascos como ellos los llaman se hacen con un estilo diferente desde su elaboración hasta el modo de comerlo y los acompañantes que utilizan, como por ejemplo que lo comen con pan, puré de papa, queso, etc.

En una oportunidad se realizó un "guacamole" como acompañante del churrasco esto causó curiosidad al ver que el aguacate se consumiera en ensalada y con sal. Pues ellos lo consumen con azúcar y en jugo, esta costumbre causo curiosidad pues en Colombia se tiene como costumbre prepararlo en ensalada o como acompañante.

⁴⁷ A la izquierda Hierba mate, a la derecha la cuya con la bomba estos son los elementos que se utilizan para la preparación del chimarrão.

Para inicios del mes de junio los canales de televisión del estado de rio grande do sul y el canal de televisión de Univates. Se comunicó con los que habíamos sido parte de la experiencia del mundial, nos realizaron una entrevista donde hablamos sobre el choque cultural de dicha experiencia, también nos preguntaron que como había sido la acogida de los brasileños en los otros estados de Brasil, de cómo observamos las diferentes situaciones pues en ese momento algunos opositores del mandato presidencial protestaban contra el estado porque decían que en vez de realizar la copa del mundo podrían mejorar la situación del país con respecto a educación pública, seguridad, entre otras.

Otro impacto cultural fue el de acompañar a una de las barras seguidoras de Gremio, a un partido contra palmeiras, por el “brasileirado”⁴⁸. Al ser invitado por un compañero de Univates llamado Josep, al principio pensé que íbamos a ir un pequeño grupo de amigos, debido a que me recogió en un vehículo pequeño, pero al llegar a una ciudad cercana a Lajeado llamada Estrela, nos encontramos con que él hacía parte de una “barra brava”⁴⁹ partimos hacia el juego, este se realizó en una ciudad llamada caxias do sul, esta queda a dos horas de camino aproximadamente. El dirigente de la barra hizo la invitación a un “churrasco”, en el bus toda la gente cantaba para hacer alusión al equipo que íbamos apoyar. Los integrantes de la barra, pese a que no soy brasileño y era la primera vez que compartía espacio con ellos, me acogieron como uno más de este grupo. Allí se habla de representaciones colectivas como lo expresa Tomás Ibáñez “*son producciones mentales que trascienden a los individuos particulares y que forman parte del bagaje cultural de una sociedad*” (Ibañez, 1988). Esto me dio una perspectiva diferente de lo que tenía con referente a los colectivos o a los grupos de personas que acompañan a su equipo de preferencia y como en algunas ocasiones los tildan mal,⁵⁰ esta experiencia brindo como reflexión que no todos los que conforman estos grupos son

⁴⁸ El brasileirao es el torneo nacional de Brasil, Gremio es un equipo de Rio grande do sul.

⁴⁹ Barras bravas: es el conjunto de personas que conforman un grupo y/o comunidad con el fin de apoyar un equipo en particular.

⁵⁰ En Colombia las personas pertenecientes a las barras bravas, en ocasiones son discriminadas por realizar actos vandálicos dentro y fuera del estadio.

personas que hacen daño a los demás, como la mayoría de las veces lo dicen los medios de comunicación.

Unos días antes de retornar a Colombia realizamos una reflexión sobre la importancia del intercambio para la formación profesional y crecimiento personal, llegaron a la conclusión que es importante conocer otras culturas, costumbres, lenguajes, estilos de vida. Para entender la importancia de la profesión, pues así saben cómo enfrentar estos retos, debido a que todos los estudiantes también lo podrán hacer, por lo tanto es necesario capacitarse en estos temas para poder educarlos y facilitar o brindar información para estos procesos.

De regreso a Colombia se realiza un nuevo proceso de adaptación con respecto al clima, debido a que en Brasil se evidencian las estaciones, por ejemplo: al finalizar el mes de junio había invierno, los cambios climáticos eran de fuerte impacto puesto que algunos días la temperatura era de hasta -6°C mientras que en Colombia por ser país tropical se mantiene un clima de 18°C a 23°C aproximadamente, con respecto a la zona horaria al llegar a Brasil el cambio horario era de +3 horas de diferencia con respecto a Colombia, pero al cambiar de estación de Verano a Otoño bajo una hora.

Con respecto a las costumbres fue un proceso de adaptación menos dispendioso debido a que no permanecimos mucho tiempo fuera de su entorno y no variaron las cosas en Colombia, en la alimentación se encontraron muchos productos que no degustaba hacía varios meses puesto que no se encontraban en lajeado, algunas veces suicidio lo contrario se extrañaba algunas comidas de Brasil que no se podía encontrar en Bogotá.

Luego de todo el proceso de adaptación y de regreso en el curso de la Licenciatura en diseño tecnológico de la universidad pedagógica nacional, se plantea una propuesta para iniciar el trabajo de grado con (Miguel y William) al realizar conversaciones con el asesor asignado se empezó a trabajar sobre la sugerencia de realizar una sistematización de experiencias.

Dialogo de saberes un Intercambio entre pares académicos

Tiempo después un grupo de compañeras (Carolina, Fernanda), que venían a hacer el intercambio a la Universidad Pedagógica Nacional en el departamento de Biología, se estableció una relación académica, con el fin de interactuar y contar experiencias, que había dejado el intercambio hasta ese momento. Se encontró la posibilidad de interactuar con ellas donde se estableció un diálogo sobre las experiencias culturales y académicas dentro y fuera de las instituciones educativas, en ocasiones se compartía una bebida tradicional de rio grande do sul “chimarrão” y en otras un café para mostrar un poco la tradición Colombiana.

Se habló con ellas de los viajes que se realizaron tanto en Brasil como en Colombia, por ejemplo en Brasil las playas de Florianópolis, de Río de Janeiro, Capo da canoa con respecto a las de Colombia fueron las de Santa Marta, Cartagena, Cabo de la Vela. De otros lugares se nombraron ciudades o departamentos en las cuales encontraron comidas, culturas diferentes recordaron Medellín (la comida y su gente) hablaron del parque donde se encuentran las obras de Botero, Santa Marta (el Parque Tayrona), su cultura y el estilo de vida, Fernanda resalta de como aún utilizan el trueque para suplir unas necesidades como lo hacen algunos “gauchos” en el sur de Brasil en fronteras con Uruguay y Argentina. Carolina manifestó su interés por ir a conocer la catedral de sal ubicada en Zipaquirá Cundinamarca, desafortunadamente por cuestión de tiempo y organización no se logró realizar dicho viaje.

Durante el tiempo y espacio de interacción con las intercambistas, el estudiante William Hernández comprendió un poco más sobre la cultura a la que se enfrentaron los compañeros en dicha experiencia de intercambio, esto fue interesante debido a que estuvieron relacionados en contextos diferentes en espacios conocidos. Como Brasil - Colombia, Lajeado - Bogotá, Univates - Universidad Pedagógica Nacional.

Intercambio virtual: un nuevo escenario de aprendizaje

Relato de un agente no participante:

William Hernández

El conocimiento adquirido durante el proceso de intercambio de los compañeros Oswaldo Duarte y Miguel Ángel Del corral, es de gran aporte a mi vida académica y profesional, pues me ha permitido entender que nosotros como docentes estamos enfrentados a un mundo globalizado en el cual nuestros alumnos, constantemente rompen las fronteras de los países, esto implica que debemos estar preparados para educarlos no sólo para las exigencias nacionales, sino también internacionales.

Esto se encuentra relacionado con la ORI, quien dice que:

“La academia tiene una conformación vital de comunidad del saber, es un sustantivo colectivo que expresa diversidad y unidad. Su diversidad se muestra con las actividades de los grupos académicos localizados, que dejan vestigios de sus culturas particulares en las miradas y construcciones de discursos, para permitir a otros grupos definir rasgos y características que enriquezcan la comprensión que ellos poseen con respecto a los temas de interés que los une.” (ORI, Universidad Pedagógica Nacional, 2015)

Esta experiencia de intercambio inició aproximadamente en el mes de octubre del año 2013, debido a que un estudiante dio a conocer las posibilidades de intercambio que ofrece la universidad pedagógica nacional, para realizar estudios académicos en otros países durante un semestre.

Esta información se pudo corroborar en la oficina de relaciones interinstitucionales ORI de la universidad pedagógica nacional, donde brindaron información acerca del proceso y las condiciones que se deben cumplir para poder desarrollar el proceso de intercambio, además de los posibles países en los cuales se puede llevar a cabo esta experiencia.

A partir de esta información, se analizaron los factores que se deberían tener para poder llevar a cabo este viaje, que fueron:

- Factor económico: Son los gastos que deben correr por nuestra cuenta, en cuanto a alimentación, vestuario, transporte, entre otros.
- Factor lingüístico: Pues en algunos países como Canadá, Alemania, EEUU un requisito a cumplir era el manejo del idioma natural de cada país, y en nuestro caso, el dominio de diferentes idiomas es limitado.
- Factor académico: se analiza en cuál de los países ofrecidos para realizar el proceso de intercambio, se puede llegar a obtener una mayor adquisición de conocimientos, pues en cada uno de ellos la educación tiene diferentes metodologías y fines.

Cada uno de nosotros (Oswaldo Duarte, Miguel Ángel Del corral y William Hernández) analizo y comento la posibilidad de esta experiencia de intercambio con sus respectivas familias, se dieron a conocer los requisitos y los factores mencionados anteriormente.

A partir de la socialización familiar por parte de cada uno, se procedió a discutir los resultados, Miguel Ángel y Oswaldo manifestaron tener las condiciones necesarias para llevar a cabo esta experiencia, debido a inconvenientes personales, no me fue posible realizar el viaje, sin embargo les voy a colaborar en lo que necesitaron para llevar a cabo este proceso.

Miguel Ángel y Oswaldo concretaron realizar el intercambio académico en Brasil, en el Centro Universitario Univates esto debido a las siguientes circunstancias:

- El manejo del idioma, debido a la similitud del portugués con el castellano.
- Al ser un país cercano, los costos de transporte son menores en relación a los demás. En Brasil la universidad nos puede brindar un subsidio de vivienda, lo cual disminuye los gastos.
- Desde lo académico, Brasil posee metodologías de enseñanza-aprendizaje diversas a las colombianas, por lo tanto permitirá crecer en el ámbito personal y profesional, a partir de la asimilación y adquisición de las mismas.

Luego de la partida de los compañeros en el mes de febrero del año 2014, se inició un proceso de comunicación y apoyo permanente entre los tres, donde se conversó acerca de temas como, metodologías de enseñanza-aprendizaje, modelos educativos, jornadas académicas, espacios de práctica educativa, temáticas de las asignaturas tanto en Colombia como en Brasil, instalaciones de las universidades (Univates-UPN), cultura brasileña, adaptación al lenguaje (portugués), entre otros.

En este sentido les brinde colaboración en aspectos relacionados a la consulta de inquietudes en el departamento de tecnología de la Universidad Pedagógica Nacional, pues se les presentaron problemas con los espacios académicos que iban a cursar en Univates, pues les cancelaron algunos, debido a que no los ofertaron durante el semestre 2014-I, hubo que pasar de nuevo los papeles de homologación, con las materias que si podían tomar, por lo que me encargue de este proceso.

Desde lo académico, se pudo evidenciar que los niveles de exigencia son totalmente diferentes, esto se debe en gran medida a que los compañeros vieron materias de la facultad de ingeniería las cuales son más difíciles, por el alto contenido de matemáticas y física, esto es entendible dada la orientación de la licenciatura en Colombia y la ingeniería en Brasil, pues en cuanto a educación, sólo se encuentra establecida el área de pedagogía en Univates.

Se inició la colaboración en el espacio de práctica educativa, debido a que el área de tecnología e informática en cada país presenta diferencias tales como: metodologías de enseñanza, recursos humanos y material de apoyo didáctico, ya que en la institución educativa donde los compañeros realizaron sus prácticas no se constituye esta como un área establecida en el plan de estudios, por tal razón otras áreas del conocimiento abordan las temáticas correspondientes a tecnología e informática.

Se plantearon entonces herramientas a tener en cuenta en el espacio de práctica en la institución educativa Porto Novo del estado de Rio Grande do sul, como:

- Guía 30: Ser competente en tecnología: ¡una necesidad para el desarrollo!

- Formato de planeación Departamento de tecnología Universidad Pedagógica Nacional
- Malla curricular del área de tecnología e informática de la institución educativa distrital Paulo Freire, lugar donde realice mi práctica educativa I.

Estas herramientas facilitaron a los compañeros tener una orientación en las temáticas que se les permito impartir en la institución educativa Porto Novo del estado de Rio Grande do sul.

Los intercambistas participantes hicieron bastantes amigos tanto de Brasil y de otros países como Argentina, Portugal y Alemania. Debido a las constantes charlas y procesos de socialización virtual, tuve la oportunidad de hablar con los argentinos en primera instancia, debido a que su lengua madre es el castellano, luego con el transcurrir de los días, aprendí palabras en portugués, que me facilitaron la conversación con los brasileños y portugueses, de esta manera cada día comprendí mejor el idioma y por lo tanto me pude relacionar mejor, esto se desarrolló vía Skype principalmente.

A partir de dichos diálogos, conocí elementos de la cultura Brasileña como:

- Alimentación: Se caracteriza por el consumo de churrasco, es importante mencionar que existen gran variedad de carnes utilizadas para este plato. Otra de las comidas típicas son los frijoles, los cuales son de una variedad diferente a las que existen en Colombia y son de alto consumo. El aguacate, se utiliza como fruta para jugo, o también se consume directamente agregando panela, esto es algo interesante, pues en Colombia se utiliza para hacer ensaladas, o se consume la fruta pero con sal.
- Carnavales: Brasil se caracteriza por ser un país alegre y folclórico, donde las danzas y las fiestas son parte del diario vivir, los compañeros intercambistas tuvieron la posibilidad de participar en algunos de estos carnavales, además la samba es el baile típico del país, fue frustrante el no haber vivido estas experiencias personalmente.
- Deportes: En esta categoría, los deportes se presentaron como elementos de recreación para los intercambistas, desarrollaron deportes como voleibol,

últimate y fútbol, presentándose este último como el más desarrollado durante su estadía, debido a que es el deporte más practicado y representativo de Brasil.

- Bebidas: Se puede hablar desde dos tipos de bebidas, las alcohólicas y las comunes, en las primeras tuve la posibilidad de relacionarme básicamente la cachaza y la caipiriña porque a su llegada las trajeron y por ende pude probarlas, en las bebidas comunes, según me manifestaron no les fue posible hacer jugo de lulo, pues esta fruta no se produce en Brasil.



51

- Vestimenta: debido a ser un país tropical, las estaciones se hacen más notorias que en Colombia, por lo que en verano, en Brasil se acostumbra a utilizar pantaloneta y camiseta por las altas temperaturas tanto en el día como en la noche, mientras que en invierno, se debe estar muy bien abrigado, pues la temperatura llega a estar bajo los 0°C.

⁵¹ Botella de cachaza.

Lo anterior se fundamenta en palabras de Smolka, quien afirma que: “La palabra está presente en todos los actos de comprensión y en todos los actos de interpretación. Todos los signos no verbales, aunque no puedan ser sustituidos por palabras, “se bañan en el discurso”, se apoyan en las palabras y son acompañadas por ellas... la palabra no es una cosa que el individuo posee, sino que es la mediación, elemento móvil y cambiante en la dinámica de las interacciones verbales” (Smolka, 2000).

Es importante mencionar, que en ocasiones cuando no entendía el idioma, fue necesario utilizar elementos como los gestos para poder llevar a cabo la comunicación, para efecto de la comprensión de estas características, Moreira nos habla que existen tres conceptos implicados en el aprendizaje significativo, que son:

- El significado está en las personas, no en las cosas o eventos. Para las personas es para quienes las señales, los gestos, los iconos y sobre todo las palabras (y otros símbolos) significan algo. Está ahí el lenguaje, sea éste verbal o no. Sin el lenguaje, el desarrollo y la transmisión de significados compartidos sería prácticamente imposible.
- La interacción se produce entre los nuevos conocimientos y aquellos específicamente relevantes ya existentes en la estructura cognitiva con un cierto grado de claridad y estabilidad, pero esa interacción está usualmente mediada por otra, en la que el lenguaje tiene un papel fundamental, la interacción personal.
- El conocimiento, bien, así entendido, el conocimiento es lenguaje; la llave de la comprensión de un conocimiento, de un contenido o incluso de una disciplina, es conocer su lenguaje. (Moreira, 2003)

La socialización de los nuevos conocimientos, costumbres y experiencias permite reflexionar acerca de la importancia de prepararnos tanto en lo académico, cultural y lingüístico en nuestra profesión docente, pues resulta necesario estar preparados para abordar retos a nivel nacional e internacional, tanto en nuestra vida personal, como en el ejercicio de nuestra profesión, debido a que los estudiantes se

enfrentarán a estos retos y debemos brindarles las herramientas necesarias para abordarlos.

Esta transferencia de conocimientos y experiencias, nos llevó a pensar lo siguiente: ¿De qué manera, a partir de esta experiencia de intercambio, podemos aportar a la formación académica de los estudiantes de la licenciatura en diseño tecnológico de la Universidad Pedagógica Nacional de Colombia?⁵²

Esto debido a que en los primeros semestres de la licenciatura en Diseño Tecnológico, los estudiantes pensamos en adquirir conocimientos y actitudes frente a la educación en tecnología en el contexto nacional, y principalmente en la ciudad de Bogotá, sin embargo se debe adquirir una visión global de nuestra profesión, donde se entienda que los conocimientos impartidos en la profesión docente trascienden las barreras culturales, sociales, políticas, económicas, entre otras.

Se decidió presentar como anteproyecto una propuesta con las experiencias vividas en el proceso de intercambio donde se realice una reflexión acerca de dichas experiencias además de resaltar la importancia de la movilidad internacional en el ámbito educativo.

Lo anterior se relaciona directamente con el concepto de sistematización, pues según Oscar Jara “Lo esencial de la “sistematización de experiencias” reside en que se trata de un proceso de reflexión e interpretación crítica sobre la práctica y desde la práctica, que se realiza con base en la reconstrucción y ordenamiento de los factores objetivos y subjetivos que han intervenido en esa experiencia, para extraer aprendizajes y compartirlos”. (Instituto de ciencias y humanidades de Perú, 2015)

Por tal razón este trabajo de sistematización presenta a grosso modo como objetivo, el dar a conocer las experiencias vividas en el intercambio académico, durante el año 2014, tanto de los estudiantes participantes, como en mi caso, que al ser un no participante tuve la oportunidad de socializar y entender una nueva cultura y un

⁵² En uno diálogos entre los tres participantes (Miguel Del corral, Oswaldo Duarte y William Hernández) surgió la pregunta: ¿Cómo esta experiencia podría ser significativa para nuestros compañeros del departamento de tecnología de la universidad pedagógica nacional?, por tal razón se estableció el grupo para el desarrollo del trabajo de grado.

lenguaje diferente al materno, esto gracias a las redes sociales que permitieron dicha socialización, y a partir de las experiencias, hacer un proceso de reflexión sobre la importancia de los intercambios estudiantiles en otros países.

Otro aporte de Oscar Jara que se de gran importancia para la realización de la sistematización es:

“que la sistematización de experiencias desde una perspectiva de educación popular, se sitúa siempre como un factor que busca contribuir a fortalecer las capacidades transformadoras de los sujetos sociales. Es decir, hay una intencionalidad transformadora, creadora y no pasivamente reproductora de la realidad social que anima a realizar la sistematización de experiencias como parte de un proceso más amplio. El factor transformador no es la sistematización en sí misma, sino las personas que, sistematizando, fortalecen su capacidad de impulsar praxis transformadoras. En ese sentido, la sistematización de experiencias puede contribuir de manera directa a la transformación de las mismas prácticas que se sistematizan, en la medida que posibilita una toma de distancia crítica sobre ellas y que permite un análisis e interpretación conceptual desde ellas, con lo que, quienes hagamos una buena sistematización, nos estaremos adentrando, a la vez, en un proceso de transformación de nosotros mismos: de nuestra manera de pensar, de nuestra manera de actuar, de nuestra manera de sentir.” (Instituto de ciencias y humanidades de Perú, 2015)

En el mes de agosto, los compañeros Miguel Ángel y Oswaldo regresaron a Colombia, nos reunimos y empezamos a hablar nuevamente de las experiencias vividas durante el proceso, además, llegaron con algunos obsequios como bebidas y alimentos tradicionales de la región de Rio Grande Do sul, donde vivieron y estudiaron durante el semestre 2014-I. Además, se iniciaron las reuniones con el asesor de tesis, con el fin de mostrar la propuesta de anteproyecto, trabajar en las correcciones pertinentes y desarrollar el trabajo en el tiempo establecido por la Universidad Pedagógica Nacional.

Durante el semestre 2014-II, sucedió un hecho bastante particular, dos estudiantes de biología de Univates, realizaron el proceso de intercambio académico en la Universidad Pedagógica Nacional, luego de unos días de estar en Colombia, se

colocaron en contacto con nosotros, con el fin de obtener ayuda en cuanto al idioma, a lo académico, a las costumbres, a la ubicación de lugares de interés, etc. Por lo tanto en esta oportunidad pude socializar personalmente con personas de otro país, pues no había tenido la oportunidad de hacerlo, fue algo gratificante pues este contacto me permitió entender desde la práctica la importancia de relacionarse con otras culturas para crecer personal y profesionalmente.

En esta socialización, evidencia la importancia de conocer otras lenguas y culturas, para crecer personal y profesionalmente, pues el ejercicio docente es una labor social. Para Habermas citado por Luis Garrido en “Habermas y la teoría de la acción comunicativa”:

“las condiciones de la racionalidad de la acción social a partir de la interacción basada en el uso del lenguaje, apoyado en el principio de que la razón subyacente en la acción de los sujetos es una propiedad de las estructuras de comunicación, más no de los individuos por sí solos.” (Garrido, 2011)

Las estudiantes brasileñas tienen la costumbre de compartir una bebida denominada chimarrão, la cual es elaborada a partir de una planta llamada Erva Mate, pues según sus costumbres, esta bebida permite desarrollar una conversación en total ambiente de armonía, comprensión y confianza, la cual llevan siempre a todos lado, esto fue algo nuevo, pues comúnmente cuando se habla con amigos en el contexto nacional, se hace sin ningún tipo de bebida o de ritual por decirlo de alguna manera.

Es importante resaltar que en los diálogos se trataron temas como, educación, cultura, costumbres, alimentación, etc. En la educación se presentaban cambios, aunque no tan significativos, en la cultura cada país tiene tradiciones propias, aunque muy parecidas como lo comentó una de ellas en un diálogo sostenido:

“La cultura es muy parecida, pues allá (Brasil, Rio Grande Do sul), hay costumbres de origen indígena, como por ejemplo esta bebida (Chimarrao), la colonización es lo que hace el cambio, pues Colombia fue colonizada por españoles y allá fue por portugueses y posteriormente por Italianos y

Alemanes, por eso somos altos, rubios y de ojos claros, porque nos colonizaron los europeos, y las personas son muy amables”⁵³

En cuanto a los ritmos musicales, son diferentes y la música colombiana, es muy “lenta” pues consideran que al momento de bailarla es muy “despacirosa”, y ellas están acostumbradas a bailar rápido, como lo manifestaron en charlas sostenidas con ellas:

Aneaka: “Nuestra música es muy activa (rápida) y entonces acá hay bachata, que es muy lenta.” ⁵⁴

Carolina: “Bien, pero acá (en Colombia) es más lento, y allá (en Brasil) es más rápido.”⁵⁵

La alimentación fue tema importante, pues mencionaron que productos como lulo y pitaya no se encuentran en Brasil, debido a la ubicación geográfica, para ellas fue algo que cambió la rutina alimenticia, pues empezaron a utilizar estos productos para su alimentación diaria debido al gran gusto que desarrollaron por ellos.

Para concluir, a decir de Habermas y bajo la perspectiva interpretativa de Raúl Rodríguez *“la sociedad y la identidad de los individuos se construirán a través de un proceso dialógico a través del cual se determinan los nexos y se legitiman o no, los distintos componentes sociales.”* (Rodríguez, 1999)· esto en relación a que tanto la sociedad como los individuos que participan en estos intercambios académicos, cambian su forma de pensar respecto de viajar a otros países y conocer su lengua y costumbres, pues lo ven no sólo como un viaje de diversión, si no también lo ven como un escenario de aprendizaje.

Personalmente, aprendí que el mundo es un ambiente de aprendizaje muy amplio, donde debemos estar predispuestos a aprender, pues esto nos permitirá

⁵³ SCHNEIDER, Carolina. [Intercambio en Colombia.](#)

⁵⁴ NEILS, Aneakaleigh. [Intercambio en Colombia.](#)

⁵⁵ Op. Cit. SCHNEIDER. [Intercambio en Colombia.](#)

adaptarnos a cualquier cultura, y que el elemento fundamental para lograr dicha adaptación es el lenguaje.

Todas estas experiencias son fuente de información y posteriormente de análisis para desarrollar nuestro trabajo de grado, que poco a poco se consolida con la colaboración del asesor asignado.

Intercambio en Colombia.

Diálogo con estudiantes de intercambio del Centro Universitario Univates en la Universidad Pedagógica Nacional.

Participantes:

Estudiantes de licenciatura en Diseño Tecnológico Universidad Pedagógica Nacional: Miguel Ángel Del corral, Oswaldo Duarte y William Hernández. (Colombia)

Estudiantes de biología Centro Universitario Univates: Carolina Ely Schneider y Fernanda Theves (Brasil).

Estudiante de lenguas Universidad West Indies: Aneakaleigh Neils (Trinidad y Tobago)⁵⁶

Este diálogo tuvo como fin conocer las experiencias educativas, sociales y culturales de tres estudiantes que realizaron el intercambio académico en la Universidad Pedagógica Nacional durante el semestre 2014-II.

Para lo anterior, se tiene en cuenta las palabras de Humberto Maturana sobre los diálogos, pues manifiesta que “*él llama conversar, aprovechando la etimología latina de esta palabra que significa dar vueltas juntos, al entrelazamiento del lenguaje y el emocionar que ocurre en el vivir humano en el lenguaje*”. (Maturana, 1988).

Se inició este diálogo, a partir del cuestionamiento acerca de una bebida, que observamos consumían frecuentemente las estudiantes brasileñas (Carolina y Fernanda), pues en diálogos esporádicos sostenidos anteriormente nos

⁵⁶ Se hace la salvedad que los nombres están escritos en otro idioma, por lo que su escritura puede ser errónea.

compartieron esta bebida, y en el caso de William, no sabía su nombre y mucho menos su origen, por lo que solicita ampliación de esta información pide información

Carolina: “Se llama chimarrão, es una bebida típica brasileña del estado de Rio Grande Do sul (También se encuentra en Argentina y Europa, pero se conoce con el nombre de Mate) la cual es utilizada para compartir con la familia y amigos con el fin de armonizar los diálogos entre ellos, está preparada por la mezcla entre la hierba Erva Mate y agua caliente además tiene propiedades químicas que ayudan a mantener la piel joven”

Escuchar audio clic [aquí](#).

Esto permitió indagar a Aneaka a cerca de su relación tanto con la bebida como con estudiantes de intercambio de otros países, ella comento:

“Ha sido muy difícil mantener el contacto con ellas (Carolina y Fernanda, pues se conocieron en la bienvenida que organizó la UPN (Universidad Pedagógica Nacional) para los intercambistas y se volvieron amigas), pues somos de departamentos diferentes y mientras ellas estudian yo trabajo por lo que es complicado vernos.”

Oswaldo comento, que al realizar el I intercambio académico (Él y Miguel Ángel) en Univates en el periodo 2014-I, tuvieron la oportunidad de compartir mucho con otros intercambistas , esto gracias a encuentros realizados por dicho centro universitario, ante esto Aneaka aporto:

“La Universidad Pedagógica Nacional, no brinda espacios en los cuales los intercambistas se relacionen entre sí.”

Estos encuentros permiten en palabras de Mockus *“La circulación de conocimiento sólo es posible si hay selección, jerarquización y adaptación del conocimiento, tomándolo de un cierto contexto para llevarlo a otro, reelaborándolo en función del contexto de destino.”* (Mockus, 1994)

Luego Oswaldo pregunto: ¿culturalmente, Colombia- Brasil y Colombia- Trinidad y Tobago, que similitudes y qué diferencias presentan desde su percepción?

Carolina: *“La cultura es muy parecida, pues allá (Brasil, Rio Grande Do sul), hay costumbres de origen indígena, como por ejemplo esta bebida (chimarrão), la colonización es lo que hace el cambio, pues Colombia fue colonizada por españoles y allá fue por portugueses y posteriormente por Italianos y Alemanes, por eso somos altos, rubios y de ojos claros, porque nos colonizaron los europeos, y las personas son muy amables”*

Aneaka: *“Todo es diferente, por ejemplo el clima, además Bogotá es una ciudad grande donde vive mucha gente y Trinidad es un país muy pequeño, el sistema de transporte Transmilenio es muy difícil por las paradas y las rutas.”*

Con base a lo anterior, se indagó por parte de Oswaldo acerca de cómo fue el proceso de adaptación en las relaciones sociales y culturales y como las recibieron los compañeros en la UPN?

Fernanda: *“Las personas en Colombia nos recibieron muy bien, son muy receptivos, preguntaban que necesitan, todo muy bien.”*

Carolina: *“Cuando llegamos acá las personas decían hola ,como se llaman, de dónde vienen cómo están, siempre querían hablar con nosotras, y nos preguntaban si necesitábamos, ayuda en algo, como lecturas y trabajos, mientras que a otras compañeras brasileñas que están de intercambio en una universidad privada (Uniminuto) los compañeros de clase, no hablaban con ellas y no les colaboran.”*

Esto dio pie para que Oswaldo preguntará si se notaba la diferencia entre universidad pública y privada, a lo cual Carolina respondió:

“se nota arto, acá todo lo que necesitamos siempre le pedimos a alguien, pues están dispuestos a ayudarnos”

Posteriormente Miguel preguntó a Aneaka si había tenido la oportunidad de compartir espacios académicos con colombianos en Trinidad, a lo que ella respondió:

“Siempre hay colombianos en Trinidad, van a aprender inglés y en mi universidad hay un espacio para ello, no solo van colombianos sino también estudiantes de diferentes países, se les brinda colaboración para su adaptación”.

Luego, Miguel comento a Aneaka, que hablara acerca de los ritmos musicales que se encuentran en Colombia y los que se encuentran en Trinidad y Tobago y ella manifiesto:

“Nuestra música es muy activa (rápida) y entonces acá hay bachata⁵⁷, que es muy lenta.”

Oswaldo comento a las brasileñas, ¿cómo les pareció el cambio de bailar acá en Colombia a bailar en Brasil?

.Fernanda: *“No bailo, no me gusta”*

Carolina: *“Bien, pero acá es más lento, y allá es más rápido”.*

Lo anterior está basado en la dinámica de la Samba, pues es un ritmo que tiene una forma de bailar rápida. Luego Miguel pregunto si aprendieron alguna canción de Colombia, y Carolina afirmo:

“si, varias de reggaetón”

En Colombia se ha asimilado ritmos musicales que no son propios del país, tal es el caso del reggaetón, que es de origen Puertorriqueño, este influye en las costumbres de los jóvenes quienes lo asimilan como cultura propia lo que genera un desconocimiento de los ritmos musicales colombianos.

Se han adelantado campañas Anti reggaetón, una de ellas fue elaborada por la periodista Lineyl Ibáñez, con la colaboración de estudiantes de la Universidad Jorge Tadeo Lozano donde se busca mostrar los contenidos violentos y lujuriosos de este género musical, se critica el contenido de las canciones que muestra a las mujeres

⁵⁷ La bachata es un ritmo musical proveniente de Republica Dominicana.

como objetos sexuales, tanto en la letra de las canciones como en los videos de los mismos, donde se ven sometidas a satisfacer el deseo sexual de los hombres.

Oswaldo expresa que el reggaetón, presenta similitud con el “fonky”⁵⁸ en el ritmo de las canciones, debido a la experiencia de intercambio que tuvo en Brasil, ante esto Carolina manifestó:

“El ritmo es similar, pero que la letra del reggaetón es muy vulgar y grosera.”

Para escuchar audio clic [aquí](#)

Además Aneaka opino:

“El reggaetón es muy similar a la música de Jamaica, que tiene letra vulgar, aunque eso hace parte de la cultura del caribe.”

Miguel indagó si habían tenido la oportunidad de viajar y conocer sitios turísticos en nuestro país, a lo cual respondieron:

Carolina: “Fuimos a Medellín a un festival de música (con Fernanda) pues un primo mío fue con una banda a tocar, aunque fue un viaje muy corto, de 30 horas aproximadamente, conocimos el jardín botánico y algunos sitios de la ciudad, una cosa que nos llamó mucho la atención fue el transporte. Pues el metro es maravilloso cambia mucho en relación al Transmilenio, aunque se entiende que el Transmilenio fue planificado para un cierto número de personas y ahora está “sobrecargado”, sin embargo es un buen sistema de transporte para ir de norte a sur de la ciudad.”

Escuchar audio clic [aquí](#).

Fernanda: “También fui a Medellín, la pase muy bien, un clima muy agradable, me hubiera gustado quedarme más tiempo.”

Aneaka: “solo fui a Ibagué, estuve tres y días y me gustó mucho el clima, pues es muy parecido al de Trinidad, estuve en el Lago Prado, todo muy chévere y bonito, no he podido salir a otros lugares por falta de dinero.”

⁵⁸ Ritmo musical brasileño.

Oswaldo cuestionó a Aneaka acerca de si viajaba pronto para Trinidad y Tobago, y ella manifestó:

“viajo en junio de 2015, pues el intercambio es por un año.”

William comentó que aún tenía tiempo para conocer más lugares del país, además preguntó a Aneaka, cómo han sido las condiciones de hospedaje, donde vive, con quién vive y ella respondió:

“Vivo en villas de granada, con otros dos intercambistas de Trinidad.”

A partir de las experiencias que vivieron hasta ese momento las intercambistas, Miguel sintió curiosidad sobre si estos acontecimientos habían cambiado la forma de pensar de cada una en aspectos como lo laboral, académico y personal, ante esto respondieron:

Carolina: “La más fuerte fue la de compartir con los compañeros, pues muchas veces voy a las clases, participó y luego me voy a casa, no me relacionaba con las personas de mi alrededor, y acá me hablo mucho con intercambistas y compañeros de la carrera.”

Fernanda: “Vivo con mi mamá, entonces estar acá (en Colombia) y vivir sola, lejos de mis amigos, sin tus cosas, en un espacio pequeño (pues según lo manifestado en diálogos anteriores, vivían con Carolina en Palermo [barrio de Bogotá D.C] en una residencia estudiantil u hostel, donde tenían arrendado un cuarto) es difícil, pero es algo bonito.”

Carolina: “No vivo con mis papas , pero con muchas cosas, y hay que poner cosas en la maleta, como 20 kilos y estar como 5 o 6 meses lejos de la casa y vivir entonces con pocas cosas y todo , pero se puede notar que se puede vivir con pocas cosas en otros lugares y vivir bien”

Aneaka: “es la primera vez que vivo fuera de mi país bastante tiempo, ha sido una experiencia muy buena para mí como persona para crecer y ser más madura.”

Para escuchar audio clic [aquí](#)

Lo anterior da pie a recordar a Maturana en relación al acto de conversar, pues mantiene *“que todo quehacer humano ocurre en el conversar, y que todas las actitudes humanas se dan como distintos sistemas de conversaciones”*. (Maturana, 1988)

Miguel comentó que en el intercambio académico realizado en el semestre 2014-I en Univates, las clases eran en la noche, por lo cual preguntó a las brasileñas, como era la experiencia de tener clases en el día, ante esto cada una expresó:

Carolina: *“Allá la universidad es privada y es muy costosa, entonces tenemos que trabajar para poder pagar el estudio, y acá no estamos trabajando pero estamos solo estudiando. Como venimos acá sin saber nada, fue muy duro el inicio de semestre, ahorita ya estamos bien, y no tendría cómo trabajar y estudiar por las clases pero es bueno tener clases durante el día, a mí me gusto.”*

En relación a la adaptación al lenguaje, William pregunto si fue muy difícil su aprendizaje y asimilación, y si tenían algunos conocimientos previos del castellano, ante esto manifestaron:

Carolina: *“vinimos acá (a Colombia con Fernanda) sin saber hablar nada, solo decir buenos días y hola.”*

Acerca de los apoyos brindados por la Universidad Pedagógica Nacional, Oswaldo quiso conocerlos, por lo que comentaron:

Aneaka: *“Recibimos un subsidio de vivienda (junto a los demás intercambistas de Trinidad y Tobago), y nos consiguieron un apartamento para vivir en un buen sitio, pero muy caro, pensamos en cambiar como lo hicieron los asistentes del año pasado, y por eso estamos en villas de granada ahora. El apoyo ha estado bien, recibimos almuerzo por parte de la universidad y un dinero para gastos básicos.”*

Desde la alimentación, según lo planteo Oswaldo, como ha sido el cambio en la comida de sus países en relación a Colombia:

Aneaka: *“Acá no hay picante, comemos muy picante, que nos haga salir lágrimas, es muy diferente.”*

Fernanda dijo a Aneaka, debes comer Ají, y ella le respondió:

“No es fuerte, hay que llorar comiendo, en trinidad se come con mucho picante”

Carolina: *“En Brasil no hay patacón, y me gusta mucho el plátano, la comida es parecida, pero allá hay muchas carnes y acá no, allá hay churrasco con muchas carnes cambia mucho y entonces acá no.”*

William comentó que en diálogos anteriores, ellas (Carolina y Fernanda) manifestaban que en Colombia se encuentran unas frutas que en el estado de Rio Grande Do sul no se producen, ante lo cual Carolina dijo:

“sí, el lulo y la pitaya”

Además, carolina hizo un aporte sobre el auxilio y la ayuda que les brindó la Universidad Pedagógica Nacional, que fue:

“Tenemos un auxilio de la universidad y con la casa, cuando llegamos, nos instalaron en un apartamento muy costoso, y nos cambiamos porque no era bueno.”

Ante esto, Miguel les pregunto dónde vivían, y Carolina respondió:

“vivimos en Palermo [Barrio de Bogotá D.C], en un hostel y es muy chévere porque hay personas de toda parte, hay colombianos, ingleses, norteamericanos, un australiano y un cubano, pero ya se fue. Es una casa grande, y podemos compartir con las culturas y todo es muy bien.”

Oswaldo, pregunto a Aneaka si había tenido la posibilidad de interactuar con otra gente (principalmente de Colombia) pues esto permitió conocer la relación de acomodación y asimilación con el lenguaje y la cultura colombiana, a lo cual contesto:

“No, es que tenemos una red de personas que viven acá [Bogotá D.C] de Trinidad, Jamaica, Granada y países caribeños, entonces siempre estamos juntos y es difícil para nosotros fuera de la universidad hablar español o aprovechar la cultura, porque siempre hablamos en inglés entre nosotros, aunque decimos que debemos hacerlo, pero no lo hacemos.”

Oswaldo preguntó a Aneaka si había visitado un bar llamado Casa Babylon pues es un bar muy muy reconocido en Bogotá D.C, y está en el sector donde viven, a lo que contesto:

“No, no lo hemos visitado.”

Fernanda:

“Nosotras (ella y Carolina) si lo hemos visitado.”

Carolina:

“Hay que conocer (le dijo a Aneaka) la totuma allá en el chorro de Quevedo, es buenísimo y delicioso.”

Luego, Oswaldo preguntó a Aneaka, que perspectiva tiene hasta ese momento de los colombianos, a lo que respondió:

“ yo sé que hay drogas y esas cosas, pero en Trinidad también las hay, entonces venir aquí y pensar cosas negativas no va a ayudarme, al salir de Trinidad toda mi familia dijo porque vas a Colombia si solo hay drogas y prostitución, y en trinidad también hay, eso es relativo.”

Oswaldo comento que esa es una idea de los intercambios académicos, conocer lugares y luego opinar sobre cómo es en realidad.

Carolina manifestó:

“A nosotras (ella y Fernanda) nos pasó lo mismo, nos dijeron ¿por qué te vas a Colombia?, dijimos, porque allá la educación es buena, porque la universidad cambia mucho, por las personas, por la cultura, la naturaleza para biología es bueno, y decían: pero allá las FARC, y yo decía: porque acá

en Brasil también hay, en la capital, en Rio de Janeiro o en una ciudad como Sao Paulo, te vas a encontrar con las mismas cosas que acá, como personas en la calle, transporte que no funciona bien, trancones, polución, basura en la calle, muchas cosas que también hay aquí.”

Oswaldo: junto con Miguel realizamos un trabajo social, el cual fue trabajar en una favela ubicada a la salida de Lajeado, todos nos decían que era muy complicado porque ese lugar es peligroso, sin embargo esa era una de nuestras expectativas, la de conocer no sólo donde todo está bien, si no también conocer las problemáticas sociales que se encuentran, esto fue algo enriquecedor para nosotros.

Además durante el intercambio, vivimos en el Barrio Universitario, que es muy bonito, tranquilo, y pequeño pues Lajeado se conoce allí como ciudad, y es como si fuera acá una población. Siempre estábamos en este barrio, salíamos a caminar o jugar fútbol a la 1: 00 am y la gente nos decía: ¿por qué salen tan tarde?, pues comentaban que era peligroso en ocasiones. A ustedes (pregunta a las intercambistas) les sucedió que la gente les recomendó no ir a ciertas partes de la ciudad (Bogotá D.C) como al centro por ejemplo, y ellas respondieron:

Carolina: “fuimos la primera vez al centro solas (con Fernanda), con la maleta y el computador en la maleta, la plata, con todo, pero no nos pasó nada, estuvimos atentas, hablaban que el centro es muy peligroso, pero hay que tener cuidado como en toda parte, no andar por calles que no hay gente, cuidar las maletas, pero es un cuidado normal, y no nos pasó nada.”

William decidió preguntar sobre qué expectativas desde lo académico, social y cultural tenían al momento de llegar a Colombia, ante lo cual manifestaron lo siguiente:

Carolina: “Entre los compañeros que ya estuvieron acá (en Colombia), siempre hablan que la educación en Colombia es diferente, porque se hacen harta teoría, pero también se ve el lado social, cultural, espiritual, etc. y en Brasil no es así. Entonces yo tenía como mucha curiosidad para mirar cómo era, por que el papel del maestro es muy diferente acá, es más humanizado.”

Aneaka: “Yo solo vine para escaparme de la universidad, para tomar un año libre y hacer cosas en un país diferente, para mejorar mi español, pero no ha sido así hasta el momento, tal vez porque no me gusta hablar, no me gusta manejar el español, no sé por qué.”

Fernanda: “muchas, la primera era conocer otro país, y los compañeros de clase que ya estaban acá, hablaban muy bien, la educación muy buena, que la biología es uno de los mejores cursos de acá, entonces me vine a conocer.”

Carolina: “Estoy muy contenta, por haber decidido que me voy (para Colombia), voy a estar allá, voy a conocer.”

Esto da pie a afirmar que los intercambios académicos son vistos desde dos puntos de vista, el primero relacionado como una oportunidad para aprender elementos de una cultura diferente, y el segundo la visualización de estos como un simple paseo, en este trabajo se busca consolidar la idea que los viajes son escenarios de aprendizaje, que contribuyen al crecimiento del individuo.

Miguel preguntó; qué estrategias los profesores han utilizado para enseñarles debido a que ellas (Carolina y Fernanda) no sabían muy bien el castellano y los docentes no manejaban muy bien el portugués según nos comentaron anteriormente.

Carolina: “ Un profesor nos ayudó mucho, pero hay otro profesor que no nos ayudó mucho, por ejemplo decía hay que hacer una exposición, leer un artículo, etc. lo hacíamos y nos decía: no, no está bien tienen que hacer otra exposición... y le decíamos profe el idioma y todo es difícil, y nos dijo: no, eso no es excusa, son intercambistas y deben saber el idioma...y nosotras (con Fernanda) decíamos: ¿cómo vamos a hacer?, pero los compañeros de clase todos nos ayudaban.

El otro profesor, el que nos ayudaba, nos decía: si no comprenden yo les ayudo...y en un parcial, le preguntamos: profe hay que escribir en español y dijo; no escriban como quieran, el papel de interpretar es mío, el problema

de interpretar tengo que resolverlo yo y no ustedes, si necesitan tutorías vamos a hacerlas...por qué en las primeras clases quedamos pérdidas.”

Miguel luego preguntó: ¿qué estrategias utilizaron para aprender el español?

Fernanda: “Leer mucho”

Carolina: “La necesidad es la que hace aprender, en el inicio de semestre habían varias lecturas por hacer, capítulos de libros, y nosotras (con Fernanda) tardábamos un día para leer dos páginas, entonces hicimos como un glosario con las palabras desconocidas, para después buscar lo que no sabíamos, o cuando no sabíamos, también utilizábamos el traductor.”

Fernanda: “Hablar por WhatsApp ayudo mucho, porque ves como escriben y aprendes a escribir igual, fue muy útil.”

Miguel les preguntó sobre qué expresiones del lenguaje común habían aprendido en castellano en Colombia hasta ese momento, a lo que contestaron:

Carolina: “Muchas groserías, pero aparte de groserías palabras como chévere, !huy no marica !, !o no!, !huich no marica !, marica se utiliza mucho, para muchas cosas.

Una palabra que cambia mucho es molestar, acá es similar a perturbar y allá (en Brasil) es un abuso sexual de niños.”

Para escuchar audio clic [aquí](#)

Oswaldo comento que es evidente el cambio del significado de las palabras, que aunque se pronuncie la misma palabra en Colombia y en Brasil, tiene connotaciones diferentes y que esto se debe tener en cuenta al momento de viajar a otro contexto, pues se puede prestar para inconvenientes con las personas de este.

Además también les preguntó si consideraban importante que la universidad les brindara algún documento o un sitio web acerca de la cultura colombiana, eventos, sitios turísticos, información académica de la Universidad Pedagógica Nacional, etc. a lo que Carolina contestó:

“sería muy chévere, como las cosas que no se deben hablar, porque en portugués hablamos moza, mozo, rapaz, por ejemplo rapaz acá es algo hermoso, y yo no puedo llamar a alguien en la calle; hermoso una información por ejemplo. Rapaz es una expresión que para nosotras se cambia, para nosotras es una cosa que no se puede hablar.

Como lugares a conocer bien, ya habíamos hablado con compañeros que habían venido, tenemos un guía turístico, pero no tenemos información de por ejemplo donde ir a caminar los domingos.

Para escuchar audio clic [aquí](#)

Sería muy chévere tener los contactos de personas en cada país, porque tuvimos problemas con el idioma y por ejemplo ustedes nos podrían haber ayudado.

Me parece buenísimo que la universidad (Universidad Pedagógica Nacional) haga un proceso como en Univates, donde se firma un compromiso de ayuda para colaborar a los próximos intercambistas que vayan, me parece muy bien porque hay encuentros de intercambistas y la universidad acá no da nada de eso.

Miguel preguntó si creían que hace falta más organización con los intercambistas en la Universidad Pedagógica Nacional, a lo que Carolina manifestó:

“sí, por ejemplo una cosa que es muy peligrosa es ir al banco y sacar la plata que nos da la universidad (Universidad Pedagógica Nacional), es una cosa que no me gusta, salir del banco porque todos miran que estas sacando plata, están escuchando, pueden ver que tu sales de ahí con toda la plata y entonces puede que algo pase. A mí me parece que sería muy chévere como una tarjeta, ir al cajero y sacarla, no en un banco donde todos pueden mirar.”

Esto dio pie a que Oswaldo les preguntara: ¿cómo hacen esa transacción de dinero (a Carolina y Fernanda) a ustedes les dieron una tarjeta o tuvieron que ir a un banco?

Carolina: *“tuvimos que ir a un banco, solo se puede sacar una vez y hay que sacar toda la plata, la universidad solo nos dio esta opción, nos llegó por correo una clave, y tuvimos que ir a un banco dentro de 5 días y sacar toda la plata, y a mí no me parece tan seguro porque si te pasa algo, te quedas sin plata.”*

Oswaldo manifestó que a ellos (él y Miguel) les pasó lo mismo, Univates les dio un subsidio, y cuando les dieron el cheque tuvieron que retirar todo el dinero, sin embargo no tuvieron problema con el dinero del que les enviaban los familiares, pues lo podían sacar cuando ellos quisieran.

Carolina: *“Si, así también lo hacemos, tenemos (con Fernanda) una tarjeta internacional del banco de Brasil, y hacemos las transacciones con la tarjeta.”*

Miguel indagó a continuación acerca de qué políticas brasileñas les gustaría encontrar aquí en Colombia, Carolina contestó:

“Por ejemplo como la basura, en Brasil es muy natural hacer la separación de basura y hay unos rellenos donde cooperativas tienen personas que hacen la separación y acá no lo hay.”

Fernanda: *“Allá es algo que todas las empresas deben hacer, porque es necesario, acá en Colombia sería muy bueno que pasara eso también.”*

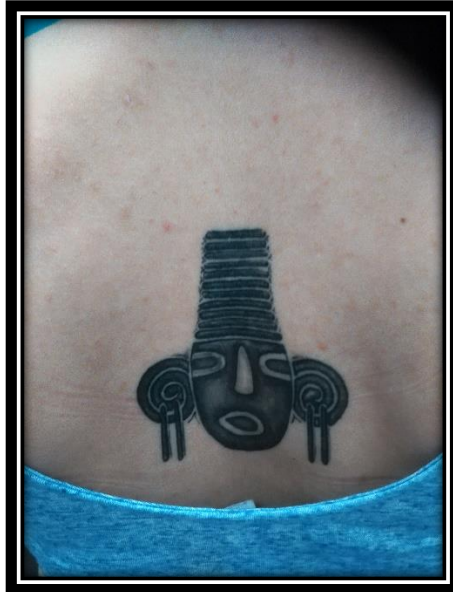
Carolina: *“Sería muy bueno, pues hay muchas cosas que se pueden reciclar como el plástico, además que podría ser un trabajo para las personas que viven en la calle.”*

Oswaldo: ¿La embajada las apoya en algo, les brindaba integraciones u alguna otra cosa?, Carolina comentó:

“No, a la embajada le da lo mismo si estamos acá o no”

Luego, William sintió curiosidad sobre si querían comentar algo, acerca de ellas o de alguna vivencia de la experiencia que no les hubieran dicho, o de la experiencia en general a forma de conclusión, a lo que comentaron:

Fernanda: “Nos tatuamos en Colombia, yo quería una cosa de acá como indígena o muisca, y que fuera algo para recordar la experiencia, entonces me tatué la espalda un dibujo de la cultura muisca.”



Carolina: “ Me tatué una lagartija en el pie, es un recuerdo y también porque los lagartos en general se adaptan muy bien a los ambientes, se cambian y se regeneran muy rápido como lo he hecho hasta el momento en esta experiencia.

Lo anterior se ve argumentado en palabras de Antanas Mockus, quien afirma que el “*anfibio cultural es la persona que se desenvuelve solventemente en varias tradiciones culturales y que facilita la comunicación entre ellas*” (Mockus, 1994). En el caso de los intercambistas, esto se evidencio en la capacidad de adaptación al nuevo entorno social.

⁵⁹ Tatuaje de Fernanda, ubicado en la espalda.



60

De esta manera se concluyó el diálogo con las compañeras intercambistas, donde se pudo evidenciar el impacto, beneficios e inconvenientes de este intercambio en sus vidas personales y profesionales durante el semestre 2014-II.

⁶⁰ Tatuaje de Carolina, ubicado en el pie derecho.

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

CATEGORÍA	ANÁLISIS
SOCIAL	<p>Las personas a lo largo de la historia han establecido grupos que crean y comparten elementos, como el lenguaje y las costumbres, a partir de estos, los sujetos construyen una identidad individual, que se ve influenciada por las relaciones sociales.</p> <p>Estas relaciones posibilitan a los individuos modificar constantemente sus pensamientos, pues al relacionarse y hacer parte de diversos grupos sociales, les permite adquirir y promover el desarrollo de conocimientos en diversas áreas del saber, esto a partir de comunicar sus experiencias y escuchar las de otros, es posible hacer reflexiones sobre las vivencias propias y colectivas, se crea una nueva concepción del mundo, además de contribuir a la modificación de la cultura en la que vive.</p> <p>Respecto a lo anterior Vigotsky manifiesta que <i>“El individuo en el momento de su nacimiento es solo un candidato a ser hombre, por lo que es necesario aprender a ser hombre en la acción y comunicación con el resto de las personas. El carácter histórico social de este proceso está determinado por la apropiación de la cultura, que es un proceso activo del conocimiento de los objetos y fenómenos de la realidad, es producto del desarrollo histórico mediatizado por el propio desarrollo de capacidades y cualidades psíquicas, por eso si la actividad y comunicación son apropiadas, en el transcurso</i></p>

	<p><i>de este proceso no solo se multiplican y reproducen los productos de la historia social, sino que se enriquecen y perfeccionan. En este proceso juegan un papel fundamental las relaciones con otras personas, las que mediatizan los intercambios que propician las vivencias del sujeto como síntesis de la unidad de lo interno-externo.” (Vigotsky, 1987)</i></p> <p>El conocimiento de un individuo está dado por el modelo mental que desarrolla y el conocimiento que genera en una sociedad y cultura determinada, a partir de las relaciones con sus semejantes.</p> <p>En el instante en el que los individuos llegan a un nuevo grupo social, deben tener en cuenta algunos aspectos como la capacidad de reconocer al otro como sujeto igualitario para adaptarse y ser parte del mismo, sin embargo lo más importante es la disposición de adaptarse a nuevas costumbres y el lenguaje que le permite comunicarse esto se relaciona con el desarrollo innato del lenguaje de Chomsky, quien propone un "dispositivo de adquisición del lenguaje" donde habla de la capacidad del ser humano de adquirir un lenguaje que es innata a los individuos, que es común a un grupo social. Por medio del DAL el individuo accede al conocimiento y al uso del lenguaje gracias al conjunto de principios, reglas y condiciones que comparten todos los lenguajes que ha desarrollado en su mente.</p>
CULTURA	<p>La cultura es un elemento creado por el ser humano, donde las ideas y actos de los individuos transforman o agregan nuevos aspectos a su contexto, por ejemplo una receta de cocina, en la que se modifican elementos a partir de la transmisión de conocimientos de los cocineros, esto transforma la práctica de</p>

	<p>cocinar un platillo determinado en cualquier contexto donde se realice.</p> <p>“La cultura humana, lejos de ser el arte de la adaptación, es el intento más audaz de romper los grilletes de la adaptación en tanto que obstáculo para desplegar plenamente la creatividad humana (...) es un osado movimiento por la libertad, por liberarse de la necesidad y por liberarse para crear (...). A través de la cultura, el hombre se encuentra en un estado de revuelta constante, una revuelta que es una acción y experiencia humana [...] y en la cual el hombre satisface y crea sus propios valores” (Bauman, 2002 citado por Cortés, s.f.)</p> <p>La cultura es la construcción social de una comunidad, debido a que surge por medio de una serie de procesos de adaptación que se pueden entender como la capacidad que posee un individuo en el momento de relacionarse, enfrentarse en un entorno o espacio diferente.</p> <p>Cualquier cultura debe crear un sistema de comunicación (símbolos) que permita relacionar a los individuos que forman parte de la misma, para lograr adquirir y propiciar la transmisión de conocimientos, saberes y experiencias adquiridas, es importante mencionar que sin símbolos no habría cultura.</p>
<p>APRENDIZAJE</p>	<p>El aprendizaje implica el análisis de conocimientos previos, y el desarrollo de conocimientos generales del contexto brasileño, esto gracias a la agudización de los sentidos para la clasificación de los estímulos, que permiten almacenar experiencias, compararlas y permitir una reflexión posterior, que culmine en un conocimiento, como lo define Moreira:</p>

	<p><i>“En el proceso de desarrollo cognitivo, el ser humano va reconstituyendo internamente, se va aproximando, a lo que ya fue desarrollado por la especie y eventualmente pasa a contribuir en la creación de nuevos instrumentos y signos. Ese proceso de interiorización/apropiación está mediado por interacciones e intercomunicaciones sociales, en las que el lenguaje es fundamental.” (Moreira, 2003)</i></p> <p>Los conocimientos adquiridos fueron utilizados para la realización de las actividades de socialización que permitieron conocer e interactuar en espacios para establecer relaciones interpersonales, y la clasificación de contextos, con ello fue posible reconocer reglas y comportamientos que se desarrollan en cada espacio; procesos que fueron mediados en todo momento por la comunicación, (aprendizaje del lenguaje portugués), y donde cada aprendizaje en los procesos permitió una mejor adaptación al medio.</p>
<p>LENGUAJE</p>	<p>La comunicación es un fenómeno inherente a las relaciones de las personas, se desarrolla a través del lenguaje y durante esta sistematización se presenta como eje transversal, que permite el desarrollo de procesos sociales y culturales, en los agentes participantes, además permite conocer el lenguaje y sus modismos⁶¹, este ámbito de socialización permitió a los participantes del intercambio, relacionarse progresivamente con otros individuos.</p>

⁶¹ Se trata de una costumbre lingüística que permite condensar una idea en pocas palabras y transmitir dicho concepto a todos aquellos que comparten una misma lengua.

En la medida en la que se apropia el lenguaje, se fortalecerán las relaciones sociales y el entendimiento de las costumbres, pues como sucedió en el intercambio académico, los intercambistas al mejorar el manejo de un segundo idioma, pudieron entablar diálogos con personas del nuevo contexto, aquí radica la importancia de emplear estrategias de socialización como juegos y redes sociales, para asimilar con mayor rapidez el idioma, el aprendizaje de una segunda lengua se logra por repetición constante e interacción con el contexto propio de dicho lenguaje.

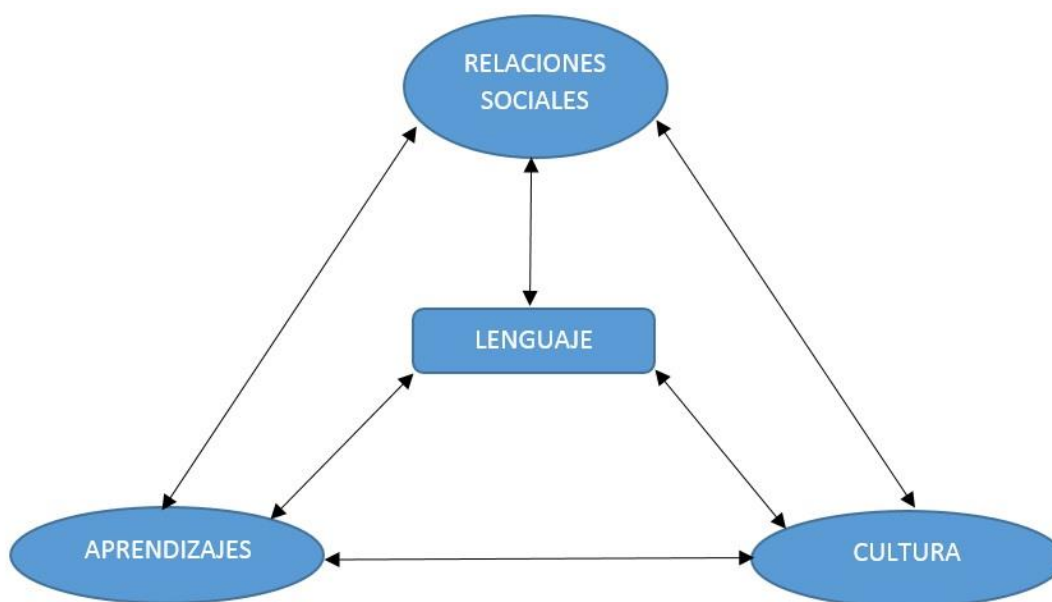
El lenguaje es un instrumento útil para llevar a cabo actos de comunicación y de representación, así, este es considerado una invención social, cultural, producto de las capacidades cognitivas generales al campo comunicativo.

“La redefinición de la cultura es clave para la comprensión de su naturaleza comunicativa. Esto es, su carácter de proceso productor de significados y no de mera circulación de informaciones y por tanto, en el que el receptor no es un mero decodificador de lo que en el mensaje puso el emisor, sino un productor también” (Barbero, 2001 citado por Cortés, s.f.).

La relación entre comunicación y cultura demanda considerar a la primera como elemento fundamental de la construcción de la vida en sociedad, se presenta como un mecanismo que propicia el diálogo y la convivencia entre sujetos sociales.

El lenguaje ayuda a comprender los comportamientos de un grupo social, sin embargo estos influyen en el lenguaje pues se establecen expresiones que se convierten en elementos que definen dichas relaciones.

El acto epistemológico en el que se relacionan las categorías, es el lenguaje, este es el centro mediador, debido a que permitió el uso, apropiación y desempeño en las categorías, a partir del lenguaje, se pudo entablar relaciones sociales, apropiar y asimilar nuevas costumbres y extraer conocimientos de los procesos curriculares y extracurriculares, la triangulación entre lo social, cultural y los aprendizajes está enmarcada en los planteamientos que desarrolla Vigotsky acerca de la relación que existe entre la comunicación y la cultura, donde se considera a la primera como producto de las relaciones sociales y eje de construcción de aquellas, y allí se crean y establecen diálogos entre los miembros de una comunidad, donde “El hecho humano se produce gracias a la actividad conjunta y se perpetúa y garantiza mediante el proceso social de la educación, entendida ésta en un sentido amplio y no sólo según los modelos escolares de la historia más reciente” (Vigotsky, 1987), relación que se establece mediante las categorías de análisis (cultura, relaciones sociales y aprendizajes) empleadas en el presente trabajo, que se sintetizan en el siguiente gráfico:



62

⁶² Gráfico de la triangulación sobre las categorías de análisis.

LECCIONES APRENDIDAS

Como cierre del proceso formativo de investigación en la modalidad de sistematización de experiencias emergente en el departamento de tecnología; susceptible de ser enriquecido posteriormente con trabajos como estrategia de investigación, quedan aspectos, como conclusiones y reflexiones no definitivos en cuanto que las proyecciones y las dinámicas de obtención de información, de interpretación de la misma y de construcción de categorías nuevas para su análisis pertinente no son generalizables, si no que corresponde a una etapa temporal de vigencia respecto de la información y de la calidad de la misma obtenida, se consideran las siguientes:

- 1) La sistematización es una metodología de trabajo que permite sugerir y aportar soluciones para organizar, emitir sugerencias, solicitar apoyo a otras instancias y elaborar informes que fomentan espacios de socialización, esto permite adoptar un cambio de conducta de manera positiva con miras a promover y argumentar un proceso de transformación que acerca a los individuos a un evento basado en relaciones sociales, como lo expresa Oscar Jara:

“Lo esencial de la “sistematización de experiencias reside en que se trata de un proceso de reflexión e interpretación crítica sobre la práctica y desde la práctica, que se realiza con base en la reconstrucción y ordenamiento de los factores objetivos y subjetivos que han intervenido en esa experiencia, para extraer aprendizajes y compartirlos” (Jara, 2011).

Donde se plasma la importancia de la sistematización en el campo del trabajo social, el resultado de compartir una experiencia de sistematización ha permitido que otras personas no repliquen los mismos errores y aprendan de su experiencia.

Para los fines del presente trabajo es importante reconocer que la propuesta de sistematización, no es simplemente conceptual, no se expresa

únicamente en los campos de argumentación, sino que opera en la práctica y es independiente de la diversidad de conceptualización existente en la cultura, donde hace parte de la vida cotidiana y su comprensión está al alcance de todos los actores y personas que presencian la socialización.

La metodología de trabajo que plantea la sistematización permite establecer que el conocimiento no solo proviene de la racionalidad científica, sino que durante la práctica existen saberes, que aunque no están validados por una lógica científica, se promueven aprendizajes de orden cognitivo, que cumplen con objetivos de fomentar el desarrollo del ser humano, pues para Vigotsky citado por María Cecilia López:

“El individuo en el momento de su nacimiento es solo un candidato a ser hombre, por lo que es necesario aprender a ser hombre en la acción y comunicación con el resto de la persona. El carácter histórico social de este proceso está determinado por la apropiación de la cultura, que es un proceso activo del conocimiento de los objetos y fenómenos de la realidad, es producto del desarrollo histórico mediatizado por el propio desarrollo de capacidades y cualidades psíquicas, por eso, si la actividad y comunicación son apropiadas, en el transcurso de este proceso no solo se multiplican y reproducen los productos de la historia social, sino que se enriquecen y perfeccionan. En este proceso juegan un papel fundamental las relaciones con otras personas, las que mediatizan los intercambios que propician las vivencias del sujeto como síntesis de la unidad de lo interno-externo.”⁶³ (Lopez, 2012)

- 2) Las relaciones sociales constituyen sin lugar a dudas un elemento importante para adquirir nuevos conocimientos, en el caso del intercambio académico, esto fue mediado por el uso de un lenguaje en particular, que permitió entender y asimilar las dinámicas sociales y culturales de un nuevo contexto, pues para Habermas citado por Raúl Rodríguez:

⁶³ LÓPEZ M. et. al. (2012). Cultura y comunicación: una relación compleja. Contribuciones a las Ciencias Sociales. www.eumed.net/rev/cccss/19/ [Recuperado el 31 de Mayo de 2015]

“En la comprensión histórica y dinámica de la sociedad y de la especie humana son centrales de nociones de trabajo e interacción social. Estas se relacionan en algún momento, y de justificada manera, con los conceptos marxistas de producción y relaciones de producción, pero el análisis de la sociedad en Habermas, se complementa con las nociones de comunicación, lenguaje, sistema y mundo de vida (Lebenswelt)” (Rodríguez, 1999)

Esto es un proceso bidireccional, puesto que así como el nuevo contexto influyó en los intercambistas, estos también influyeron en él con su interacción, debido a que se modifica la perspectiva de las personas naturales del destino del intercambio, dado que brinda una perspectiva de que estamos en un mundo globalizado, es posible inferir que es necesario una preparación para desenvolverse en espacios con dinámicas interculturales.

- 3) El lenguaje, por tanto, es el elemento que permite la relación con otros contextos, he aquí la importancia de entender, que uno de los aspectos de competitividad se da en el manejo de un segundo idioma, lo que fomenta las reflexiones en torno a la cultura y costumbres. Pues:

“La adquisición del lenguaje es lo que en gran parte permite a los humanos la adquisición, por aprendizaje significativo receptivo, de una vasta cantidad de conceptos y principios que, por sí solos, no podrían nunca descubrir a lo largo de sus vidas.” (Ausubel, 1968).

El principal escenario de aprendizaje fue el contexto y las relaciones sociales con individuos del mismo, donde la necesidad de comunicarse les hizo plantear estrategias para asimilarlo rápidamente.

- 4) El proceso de culturización es explícito en esta experiencia de intercambio académico, la Universidad Pedagógica Nacional busca que los estudiantes interactúen, conozcan y afronten culturas diferentes. Maturana en concordancia mantiene que:

“las distintas culturas como distintos modos de convivencia humana, son distintas redes de conversaciones, y que una cultura se transforma en otra cuando cambia la red de conversaciones que la constituye y define...”
(Maturana, 1988)

Esto con el fin de promover el crecimiento personal y profesional de los sujetos al desarrollar, conocer, comprender e interpretar los contextos de una cultura nacional o internacional.

- 5) Las tecnologías actuales como lo son las redes sociales, que permiten una comunicación a distancia se presenta durante esta sistematización un agente de intercambio no participante, el cual compartió espacios “virtuales” y desarrollaron procesos de comunicación, que permitieron un acercamiento a las culturas propias de un país extranjero.
- 6) La Universidad Pedagógica Nacional comprende la importancia de fomentar intercambios académicos con el fin de formar a los futuros docentes en procesos que vinculen aspectos sociales, culturales, éticos, entre otros. Con esto busca que en su futuro profesional se expongan las reflexiones de dichas experiencias, pues se puede educar a partir de las mismas.
- 7) Al realizar este proceso de intercambio se desarrollaron conocimientos en el ámbito curricular y extracurricular, que pertenecen al campo de lo académico y lo vivencial respectivamente, en donde se desarrollaron los siguientes aprendizajes:

Desde lo Curricular:

- Apropiación, manejo y uso del idioma portugués mediante un curso brindado por el centro universitario Univates para los intercambistas, donde se partió de conceptos básicos del idioma como: modismos, gramática, pronunciación, coherencia, cohesión, entre otros.
- En el desarrollo de los espacios académicos se presentaban los (ABP) Aprendizajes Basados en Problemas, como estrategia para desarrollar actividades, como lo afirma Layton:

“la naturaleza practica del conocimiento tecnológico, requiere que el estudiante desarrolle una capacidad para intervenir en el mundo en

que vive y no únicamente para verbalizar sobre ese mundo. Esto podría lograrse trabajando la capacidad del estudiante para proponer soluciones a problemas, una vez que estos han sido estructurados (ha sido construido el “espacio problema”) dentro de unas condiciones específicas. Es decir, ubicando a los estudiantes en actividades de diseño, lo cual requiere de habilidades cognitivas y metacognitivas” (Layton, 1993)

La perspectiva de la implementación del (ABP) Aprendizaje Basado Problemas, permitió en los espacios académicos, fomentar el desarrollo de actividades para analizar e identificar problemas, y proponer posibles soluciones, soportado en teorías⁶⁴, para el desarrollo de elementos tangibles o intangibles que den respuesta a dicho problema.

- En Univates, al igual que en la Universidad Pedagógica Nacional, se brinda a los estudiantes cursos de extensión y electivas todo programa, que permiten adquirir conocimientos de otros campos académicos, relacionarse con sujetos en un entorno socio-cultural y enriquecer los currículos de las Licenciaturas de la Universidad Pedagógica Nacional, a partir de la divulgación y reflexión acerca de las experiencias de movilidad académica realizadas por los estudiantes.

Desde lo extracurricular:

- Adquisición del lenguaje a partir de la socialización cotidiana con sujetos brasileños, que permitió realizar vínculos académicos y afectivos.

“En otras palabras los sistemas vivientes y el medio cambian juntos en una dinámica de congruencia estructural a través de su mutuo gatilleo, recursivo de cambios estructurales, mientras

⁶⁴ Bruno Munari con teoría de Como nacen los objetos.
Edward de Bono con su teoría los seis sombreros del pensamiento.
Diter Rams, Decálogo del buen diseño.

que el sistema viviente conserva su organización viviente (autopoiesis) y su adaptación al medio (congruencia estructural dinámica operacional con él).” (Ruíz, 1997)

Se evidenció que el aprendizaje fue bidireccional, en tanto que los intercambistas adquirieron el lenguaje portugués, y los brasileños que se relacionaron con ellos aprendieron palabras propias del castellano, esto, como se mencionó anteriormente, promovido por las relaciones sociales entabladas entre ellos.

- Participación en eventos organizados por el Directorio Central de Estudiantes (DCE), además de reuniones sociales, mundial de futbol, entre otros, que permitieron conocer elementos culturales tanto de Brasil como de otros países.
- A partir de los eventos como: conferencias, diálogos, salidas pedagógicas entre otras. Que fueron realizadas por el centro universitario Univates, se entablaron relaciones de amistad y cooperación con sujetos de diferentes países. Esto permite a los sujetos realizar proyecciones profesionales, donde se establecen redes que permitirán tener la posibilidad de llevar a cabo experiencias educativas en un país extranjero a futuro.⁶⁵

8) A partir de la interacción en el centro universitario Univates y la Universidad Pedagógica Nacional y en relación a el programa de diseño y diseño tecnológico respectivamente, se adquirieron aprendizajes en cada una de las instituciones que se mencionan a continuación:

Univates:

- La asignatura de biónica aplicada al diseño correspondiente al programa de diseño, comprende la identificación, reflexión y

⁶⁵ Las relaciones establecidas en esta experiencia son factor importante para nuestro desarrollo en la formación, debido que contribuyen a el crecimiento social cultural laboral y académico para nuestro desarrollo, ejemplo de esto es los diálogos constantes que aún se entablan para la promocionar convocatorias en espacios académicos y laborales. Para ver Hacer [clic aca](#)

preservación del medio ambiente presentándose como un aspecto fundamental a tener en cuenta para la construcción de artefactos pues el diseño debe permitir la concentración acerca del uso moderado de los recursos disponibles.

- Se interactuó y trabajo con máquinas de prototipado 3D, lo que permitió entender su importancia en la creación de modelado rápido para interactuar con las ideas propias de los estudiantes de acuerdo al análisis de objetos como lo plantea Papanek
- El centro universitario Univates brinda constantemente espacios de conferencias , concursos y muestras académicas lo que permite comprender temáticas de orden teórico vistas en las clases, además de vincular y conocer elementos correspondientes a campos de formación de las facultades de ingeniería y pedagogía

Universidad Pedagógica Nacional:

- La alfabetización en tecnología se ha convertido en un elemento fundamental para el crecimiento de los individuos y la sociedad, debido a que:

“Los individuos y grupos están en capacidad de comprender, evaluar, usar y transformar objetos, procesos y sistemas tecnológicos como requisito para su desempeño en la vida social y productiva” (MEN, 2008)

Por lo que se hace necesario, en concordancia con lo anterior, brindar una formación tecnológica a los individuos para promover el pensamiento tecnológico⁶⁶

- Diseño y creación de elementos tangibles o intangibles, de acuerdo al análisis de una situación problema, donde se tienen en cuenta factores como: pertinencia, duración, población, divulgación, entre

⁶⁶ Pensamiento tecnológico: Criterio y atributo organizado por la dinámica intelectual implementada en los seminarios impartidos por el docente Carlos Merchán, en el marco de formación del proceso de Licenciatura en Diseño tecnológico de la Universidad Pedagógica Nacional.

otros, para llegar a una solución. Estas situaciones problema, pueden estar enmarcadas en el desarrollo de la profesión docente o en la vida cotidiana de los sujetos, esto se argumenta en palabras de Bijker y Bonig:

“Para entender el proceso evolutivo de un artefacto tecnológico, tenemos que considerar más que su [mero] funcionamiento técnico, el foco principal debería ser la percepción de problemas y soluciones ‘por parte de los miembros de aquellos grupos sociales [involucrados]” (Bijker, 1982)

- Creación y manejo de herramientas web 2.0, plataformas virtuales, redes sociales, entre otros que permiten desarrollar y promover escenarios virtuales de aprendizaje, donde los sujetos pueden adquirir conocimientos en diversas áreas del saber (curriculares y extracurriculares) sin estar presente en un espacio físico, esto es mediado por los docentes y su entorno social.

Se debe comprender la importancia de la enseñanza en creación y manejo de estas herramientas en los currículos de las licenciaturas de la Universidad Pedagógica Nacional, para que se involucren en los procesos de formación de los futuros docentes, para que se eduquen en otros escenarios de aprendizaje, y empleen estas herramientas en su profesión docente.

Se evidencia, por tanto, que los procesos de movilidad académica, permiten adquirir aprendizajes en diversas áreas del saber, como se presentó en el proceso de intercambio académico realizado por los estudiantes Oswaldo Duarte y Miguel Ángel Del corral durante el periodo académico 2014-I que fueron expuestos anteriormente, además esto refleja la importancia en que la Universidad Pedagógica Nacional siga promoviendo estos espacios, pues contribuyen a su crecimiento institucional y reconocimiento internacional, además de contribuir a la formación ciudadana y profesional de sus estudiantes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ausubel, D. (1968). *La psicología educativa: Una visión cognitiva*. Nueva York: Holt rinehart, and winston.
- Bijker, W. &. (1982). *The social construction of technological artefacts*.
- Bourdieu, P. &. (1995). *Respuestas por una antropología reflexiva*. . México D.F: Grijalbo
- Carvajal, A. (2004). *Teoria y practica de la sistematizacion de experiencias*. Cali: Universidad del valle.
- Centro virtual Cervantes. (14 de 05 de 2015). *Diccionario de terminos clave ELE*.
Obtenido de
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/dispositivo.htm
- Duran, E. A. (2008). La movilidad en bicicleta como respuesta a la insostenibilidad del sector transporte. Realidad y desafíos en Bogotá. *Épsilon* , 8.
- Encabo, J. M. (1993). *El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua*. Madrid : paidos.
- Freire, P. (1968). *PEDAGOGIA DEL OPRIMIDO*. españa: Tierra Nueva.
- Freire, P. (1981). *LA IMPORTANCIA DEL ACTO DE LEER*. Mexico. Obtenido de
https://docs.google.com/document/d/1YZtDminKcWKLbjsszkoNulrozp6_mxhNLGzmgNKTCl0/preview?pli=1&hl=en_US
- Garrido, L. (27 de 02 de 2011). *Habermas y la teoria de la accion comunicativa*. Obtenido de http://www.razonypalabra.org.mx/N/N75/ultimas/38_Garrido_M75.pdf
- Ibañes, T. (1988). *Ideologias de la vida cotidiana*. Barcelona: Sendai.
- Instituto de ciencias y humanidades de Perú. (15 de 04 de 2015). *la sistematización de experiencias: aspectos teóricos y metodológicos entrevista a Oscar Jara*. Obtenido de
http://www.crefal.edu.mx/decisio/images/pdf/decisio_28/decisio28_testimonios1.pdf
- J Gallego & J Gallardo. (1995). *Manual de logopedia escolar*. Málaga: Aljibe.
- J. Serón & M. Aguilar. (1992). *Psicología de la comunicación y el lenguaje*. Madrid.
- Jara, O. (2011). *Orientaciones torico-practicas para la sistematizacion de experiencias*. San jose de Costa Rica: Alforja.
- Kostyuchek, A. (s.f.). *La reflexión sobre mis experiencias como alumna, mi propia personalidad docente y las interrelaciones entre mi estilo de aprendizaje y mi estilo de enseñanza*. Obtenido de
http://www.researchgate.net/publication/44045668_La_reflexin_sobre_mis_experencias_como_alumna_mi_propia_personalidad_docente_y_las_interrelaciones_entre_mi_estilo_de_aprendizaje_y_mi_estilo_de_enseanza/links/0e609b67f0c44a2d5351c39a.pdf
- Layton, D. (1993). *Technology's Challenge to Science Education*. . Buckingham.
- Lopez, M. (2012). *Cultura y comunicación: Una relación compleja*.
- Maturana, H. (1988). *Ontología del conversar*. Santiago de Chile.

- MEN. (2008). *Ser competente en tecnología: ¡ Una necesidad para el desarrollo !* Bogotá D.C.
- Mockus, A. (1994). Obtenido de anfibios culturales y divorcio entre ley, moral y cultura: http://tic.uis.edu.co/ava/pluginfile.php/113871/mod_resource/content/2/Anfibios%200culturales%20-%20Antanas%20Mockus.pdf
- Montivero, M. D. (1949). *cultura E. I.* Argentina.
- Moreira, M. A. (2003). *Lenguaje y aprendizaje significativo.*
- ORI. (21 de 04 de 2015). Obtenido de <http://ori.pedagogica.edu.co/vercontenido.php?idp=17>
- ORI, U. P. (2014). *Semestre academico en el exterior.* Obtenido de http://ori.pedagogica.edu.co/docs/files/pregrado_semestre_academico_2015.pdf
- ORI, Universidad Pedagógica Nacional. (20 de 04 de 2015). *la internacionalizacion de la universidad.* Obtenido de http://www.pedagogica.edu.co/admin/docs/1267462477boletin_movilidad_impresio n.pdf
- Piaget, J. (1948). *La geometria expontanea en el niño.* Paris.
- Rodríguez, R. (1999). *El problema de la comprensión de la categoría de racionalidad y de cultura en la teoría de la acción comunicativa de Jurgen Habermas.* Obtenido de https://www.google.com.co/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja &uact=8&ved=0CBsQFjAA&url=http%3A%2F%2F dialnet.unirioja.es%2Fdescarga %2Farticulo%2F2526367.pdf&ei=mlNWVey3MoKmNsKfgJgC&usg=AFQjCNFDVfE MjFYX29dS54k6y2CgADh3Rw&sig2=NryFAdwSdD_W2uyJSe
- Ruíz, A. (01 de 1997). *Las contribuciones de Humberto Maturana en las ciencias de la complejidad y a la psicología.* Obtenido de www.intenco.cl/articulos/005/texto_esp.htm
- Ruiz, A. (2002). *Aportes de Humberto Maturana a la psicoterapia.* Obtenido de http://www.inteco.cl/articulos/003/doc_esp6.htm
- Ruiz, A. (05 de Junio de 2015). *Aportes de Humberto Maturana a la psicoterapia.* Obtenido de www.inteco.cl/articulos/003/doc_esp6.htm
- Scharzmanl. & Strauss A. (1973). *Field research, stragie for a natural sociology, englewood cliffs.* New jersey: hall inc.
- Smolka, A. (2000). *El conocimiento y la producción de significados en la escuela.* Brasil: Cuadrenos Cedes.
- UNESCO_OIE. (04 de 2009). *Herramientas de Formacion para el Desarrollo Curricular.* Obtenido de http://www.ibe.unesco.org/fileadmin/user_upload/COPs/Pages_documents/Resource_Packs/TTCD/TTCDInicio.html
- Univates. (01 de 11 de 2005). *Manual do curso design .* Obtenido de http://www.univates.br/graduacao/media/design/manual_do_curso_design.pdf
- Universidad Pedagógica Nacional. (18 de Agosto de 2006). *Reglamento academico.* Obtenido de http://www.pedagogica.edu.co/storage/ps/articulos/pedysab13_12arti.pdf
- UPN. (2003). *Proyecto curricular licenciatura en Diseño Tecnológico con Énfasis en Sistemas Mécanicos.* Bogotá.

UPN. (21 de 04 de 2009). *internacionalizacion*. Obtenido de Internacionalización en la Universidad Pedagógica Nacional 2008-2013, 2009:
http://www.pedagogica.edu.co/admin/docs/1267462477boletin_movilidad_impresio_n.pdf

valles, M. (1999). *Tecnicas cualitativas de investigacion social*. Madrid: Sintesis .

Vigotsky. (1988). *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. Mexico: grijalbo.

Vigotsky. (1995). *Pensamiento y lenguaje*. Buenos Aires: Ediciones Fausto.

Whorf, B. (1971). *Lenguaje, pensamiento y realidad*. Barcelona: Barral.